

# SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

## Preambulum

A felek rögzítik, hogy a Megbízó az Európai Unió Hivatalos Lapjában (TED) 2011. év december hó 31. napján 2011/S 252-411143 számon ajánlati felhívást tett közzé a „Vállalkozói szerződés keretében a „Duna Projekt” 01.05 védelmi szakaszán a Mosoni Duna bal partján töltésfejlesztés építési munkáinak a FIDIC Sárga Könyv szerinti megvalósítása és a kivitelezési tervek elkészítése a 191/2009. (X.31.) Korm. rendeletnek megfelelő tartalommal (ÉDU-3) elnevezéssel.” A projekt a Kohéziós Alap támogatásából és a Magyar Állami költségvetésből, 100%-os támogatási intenzitással valósul meg. Megbízó a közbeszerzési eljárás eredményét 2012. év május hó 29. napján kihirdette azzal, hogy a közbeszerzési eljárás nyertese a Vállalkozó. Mivel a lefolytatott közbeszerzési eljárás során a Megbízó a Vállalkozó ajánlatát fogadta el, ennek megfelelően a felek a Kbt. 99. § (1) bekezdése értelmében a törvényes határidőn belül Szerződést kötnek a FIDIC- a Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételei (1. kiadás, 1999., Sárga Könyv) Általános Feltételei és az azt módosító Különleges Feltételek felhasználásával.

Vállalkozói szerződés keretében a „Duna Projekt” 01.05 védelmi szakaszán a Mosoni Duna bal partján töltésfejlesztés építési munkáinak a FIDIC Sárga Könyv szerinti megvalósítása és a kivitelezési tervek elkészítése a 191/2009. (X.31.) Korm. rendeletnek megfelelő tartalommal (ÉDU-3)

amely létrejött egyrészről a

## Országos Vízügyi Főigazgatóság

továbbiakban, mint Megbízó

Székhelye: 1012 Budapest, Márvány u. 1/D  
Statisztikai számjel: 15796019-8411-312-01  
Bankszámlaszáma: 10032000-00319841-30005101  
Képviseli: Molnár Béla főigazgató  
Telefon: +36-1-225-44-00  
Telefax: +36-1-212-07-73  
E-mail: molnar.bela@ovf.hu  
Kapcsolattartó: Molnár Béla főigazgató

(a továbbiakban „Megbízó”)

másrészről

## DD Konzorcium

Konzorcium vezető tagja: Doprastava.s.

címe: Drieňová 27., SK – 826 56 Bratislava

Adószám: SK 2020372497  
Bankszámlaszám: SK09 1111 0000 0011 2566 7006  
Statisztikai számjel: 31 333 320  
Cégjegyzékszám: Bratislava I. Járásbíróság mint Cégbíróság Sa részleg 581/B  
betétszámon IČO 31 333 320

Képviseli: **Ing. Juraj Androvič**  
az igazgatóság tagja, mint kötelezettségvállalásra együttesen  
jogosult képviselő

és

**Ing. Róbert Turanský**  
külföldi vállalkozások igazgatója – meghatalmazás alapján, mint  
kötelezettségvállalásra együttesen jogosult képviselő

Telefon: +36-96/550-479  
Telefax: +36-96/550-480  
Kapcsolattartó Ing. Ladislav Čonka

**Konzorcium tagja 1: Dömper Kft.**

címe: H-2541 Lábatlan, Dunapart hrsz.: 1605/2  
Adószám: 10229105-2-11  
Bankszámlaszám: 11600006-00000000-23500927  
Statisztikai számjel: 10229105-4211-113-11  
Cégjegyzékszám: 11-09-000326  
Képviseli: **Németh Miklós** ügyvezető  
Telefon: +36-33/517-600  
Telefax: +36-33/517-601  
Kapcsolattartó Németh Miklós

(a továbbiakban "Vállalkozó") között.

## **1. A szerződés tárgya, a felek kötelezettségei és nyilatkozatai**

- 1.1. A Megbízó, Országos Vízügyi Főigazgatóság (Magyarország) a jelen Szerződés szerint a „Vállalkozói szerződés keretében a „Duna Projekt” 01.05 védelmi szakaszán a Mosoni Duna bal partján töltésfejlesztés építési munkáinak a FIDIC Sárga Könyv szerinti megvalósítása és a kivitelezési tervek elkészítése a 191/2009. (X.31.) Korm. rendeletnek megfelelő tartalommal (ÉDU-3)” projektet kívánja létesíteni.
- 1.2. A felek megállapodása szerint a Vállalkozó köteles a Szerződés értelmében kivitelezési terveket szerződésszerűen, teljes körűen, műszakilag és minőségileg kifogástalan kivitelben, a vonatkozó magyar előírásoknak, műszaki szabványoknak, mindenkor éh engedélyeknek valamint a technika mai állásának megfelelően kiváló minőségben, határidőben elkészíteni illetve valamennyi egyéb szerződéses kötelezettségét szerződésszerűen teljesíteni. A Vállalkozó az előbbi, a Létesítmény szerződésszerű megvalósítására vállalt kötelezettsége mellett kifejezett kötelezettséget vállal arra, hogy jótállási/garanciális/szavatossági kötelezettségeinek maradéktalanul eleget tesz. Vállalkozó

tudomásul veszi, hogy a töltés-építéshez szükséges nagy mennyiségű anyagok beszerzése Vállalkozó feladata. A beépítésre kerülő földanyagnak meg kell felelnie az árvízvédelmi töltésre vonatkozó előírásokban meghatározott minőségi követelményeknek.

- 1.3. Vállalkozó jelen Szerződés aláírásával akként nyilatkozik, hogy a Szerződés elválaszthatatlan részét képező dokumentumokat és a Megbízó által a rendelkezésére bocsátott egyéb dokumentumokat, saját felelősségére ellenőrizte, az azokban foglalt tényeket, előírásokat ismeri. Vállalkozó a 2.1. pont szerinti árat ezen információk figyelembevételével, szakmai tapasztalatára alapozva, valamint az építési helyszín és a körülmények ismeretében állapította meg. Vállalkozó a Létesítmény funkciójának, céljainak megfelelő, valamint a rendeltetésszerű használatához és a teljes körű, kiváló minőségi követelményeknek megfelelő megjelenésű és minőségű megvalósításának árát kalkulálni tudta, és felmérte a vállalt kockázat mértékét.
- 1.4. A Megbízó köteles a Szerződés szerinti fizetési és egyéb kötelezettségeit teljesíteni, ennek keretében a közösségi támogatás ill. a kapcsolódó valamennyi hazai társfinanszírozási forrás szabályszerű igénybeviteléhez szükséges intézkedéseket határidőben megtenni. A Vállalkozó tudomásul veszi, hogy számláinak kibocsátása ill. a Szerződés szerinti adatszolgáltatásai során köteles megfelelni a közösségi támogatás ill. a kapcsolódó hazai társfinanszírozás terhére való elszámolására vonatkozó speciális közösségi és hazai szabályoknak.
- 1.5. A Kezdési időpont a jelen szerződéses megállapodás aláírásának napja, azzal, hogy a helyszín birtokba vehetőségének időpontja a jelen szerződés aláírását követő 15. naptári napon belül.
- 1.6. Megbízó köteles a kivitelezői tevékenység megkezdésekor a munkaterület(ek)et munkavégzésre, illetve szerződészerű teljesítésre alkalmas állapotban rendelkezésre bocsátania. Az Alvállalkozók részére a munkaterületet a Vállalkozó adja át. Az építési munkaterület átadásával egyidejűleg meg kell nyitni az építési naplót és abban az átadást – az időpont, a tevékenység és a munkaterület megjelölésével – rögzíteni kell. Megbízó felelős azért, hogy a Vállalkozó részére átadott munkavégzési hely(ek) tekintetében harmadik személy ne érvényesítsen olyan jogos igényt, amely a munka elvégzését akadályozza. Megbízó a munkaterület átadásával egy időben adja meg Vállalkozónak a helyismeretre, helyi sajátosságokra, az esetleges veszélyforrásokra vonatkozó tájékoztatást.
- 1.7. A Vállalkozó a kivitelezés során Magyarországon felhasználási engedéllyel bíró, a szakmai ajánlatban megjelölt és elfogadott minőségű anyagokat és szerelvényeket használhat fel. A beépített anyagok, szerelvények műbizonylatait, minőségvizsgálati jegyzőkönyveit a Vállalkozónak kell szolgáltatnia a beszerzés/beépítés megkezdéséig.
- 1.8. A Vállalkozó köteles a jelen szerződés teljesítésébe legalább 4 fő munkanélküli és/vagy tartósan munkanélküli személyt bevonni, a jelen szerződés teljes időtartama alatt teljes munkaidőben, a jelen szerződésben meghatározott munkaterületen foglalkoztatni.
- 1.9. A Megrendelő, illetve az általa kijelölt szervezet vagy személy mindenféle korlátozás nélkül, bármikor jogosult a Vállalkozó, illetve annak alvállalkozói tevékenységét és munkavégzését, illetve a szerződészerű teljesítést ellenőrizni, a Vállalkozótól a szerződés tárgyát képező munkákra vonatkozóan felvilágosítást kérni. Ennek során a Megrendelő, illetve az általa kijelölt szervezet vagy személy a Vállalkozótól bekérheti az érintett munkavállalók munkavállalói szerződését, az illetékes munkaügyi központ érintett

munkavállalók nyilvántartásával, regisztrációjával kapcsolatos igazolásait, továbbá ellenőrizheti az építési helyszíneken az érintett munkavállalók munkavégzését.

- 1.10. Vállalkozó köteles a munkanélküli és/vagy tartósan munkanélküli személyeket ajánlatában szereplő projektertvben foglaltakszerint foglalkoztatni.
- 1.11. Jelen Szerződés feltételrendszerét a „FIDIC - Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételei (1. kiadás, 1999., Sárga Könyv) Általános Feltételei” és az azt módosító „Különleges Feltételek” felhasználásával határozza meg.
- 1.12. A Vállalkozó teljes körű felelősséggel tartozik a közösségi támogatás vagy a társfinanszírozói támogatás tekintetében a Megbízó valamennyi visszafizetési kötelezettsége vonatkozásában, amennyiben az a Vállalkozónak felróható bármely okból következik be.
- 1.13. A Megbízó a Projekt megvalósítása során a szükséges állásfoglalásokat és döntéseket megadja és részt vehet a Vállalkozó által kezdeményezett eljárásokon és egyeztetéseken. Ezen túlmenően rendszeresen és folyamatosan ellenőrizheti a munka teljesítését.

## **2. Ellenszolgáltatás összege és fizetési feltételek**

- 2.1. A Szerződés egyösszegű (átalányáros) típusú. A Szerződés Elfogadott Végösszege: nettó **3.660.996.999 HUF**, azaz **hárommilliárd-hatszázhatvanmillió-kilencszázkilencvenhatezer-kilencszázkilencvenkilenc** forint, amely azonos az **3.595.996.999 HUF** Ajánlati Ár és 65.000.000 HUF feltételes összeg együttes összegével. Felek rögzítik, hogy a szerződésben meghatározott tevékenység az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 142.§-nak megfelelően fordított ÁFA hatálya alá esik.
- 2.2. A szerződéses ár(amely az ajánlati ár és a jóváhagyott feltételes összeg összege) negyedévente, részletes számításokkal alátámasztott előrehaladás mértékével arányosan kerül kifizetésre a Mérnök által jóváhagyott teljesítés igazolás alapján benyújtott számla ellenében, azzal, hogy az utolsó részszámla összege nem lehet kevesebb a nettó szerződéses ár 10%-nál. Valamennyi számlán fel kell tüntetni a projekt azonosítószámát: KEOP-2.2.1/2F/09-2009-0003, továbbá azt, hogy "az ÁFA megfizetésére a vevő kötelezett"
- 2.3. A szerződés szerinti teljesítés időpontja a Mérnök által jóváhagyott teljesítésigazolás kiadásának időpontja. A Mérnök által kiadott teljesítésigazolás alapján a Vállalkozó által kiállított szerződésszerű és a jogszabályoknak megfelelő számlát a Megbízó igazolja és a KEOP KSZ a számla kézhez vételét tekinti a szerződés szerinti kifizetés teljesítésének kezdő időpontjának.
- 2.4. A Vállalkozó számlái a KEOP Közreműködő Szervezet - által kerül kiegyenlítésre, a Kbt. 305. § (3) bekezdés figyelembe vételével, átutalással a szerződésnek és a jogszabályoknak megfelelően kiállított számlák alapján. A saját teljesítésre vonatkozó számla mellékletét kell képezze egy a kifizetés időpontjában érvényes együttes adóigazolás, vagy a vállalkozónak biztosítania kell, hogy szerepeljen a NAV köztartozásmentes adózók listájában. További mellékletként csatolni kell a Mérnök által aláírt Teljesítésigazolást és

*Mul* *rc*

annak mellékleteit, valamint az első és az utolsó számlánál az építési napló hiteles másolatát. Az egyes részszámlák benyújtásakor a pénzügyi ütemezést a Vállalkozó aktualizálni köteles, mely a számla kötelező melléklete.

- 2.5. A Vállalkozó ajánlati ár fejében teljes körűen vállalkozik a Létesítmény rendeltetésszerű megvalósítására, valamint az egyéb szerződéses kötelezettségek teljesítésére. A Vállalkozó tudomásul veszi, hogy az ajánlat ára Vállalkozó szerződéses kötelezettségeihez tartozó összes költséget tartalmazza, függetlenül azok jellegétől.
- 2.6. A Vállalkozó a 2.1 pont szerinti nettó Ajánlati ár ellenértékének legfeljebb 10 %-ának megfelelő, **359.599.700 HUF**, azaz **háromszázötvenkilencmillió-ötszázkilencvenkilencezer-hétszáz** forint előlegre jogosult, az előleg összegével azonos összegű előleg-visszafizetési biztosíték vagy más, a Kbt. 53/A. § (6) bekezdésének a) pontjában meghatározott biztosíték ellenében. A további kifizetések a Fizetési Ütemterv szerint esedékesek.
- 2.7. A Vállalkozó az Előleg-visszafizetési biztosítékot az előleg igénylésével egyidejűleg köteles a Megbízónak nyújtani.
- 2.8. A számla kiegyenlítése során Megbízó és Vállalkozó az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény 36/A §-a előírásai szerint köteles eljárni.
- 2.9. Megbízó – mint a Kbt. 22. § (1) bekezdése szerinti ajánlatkérő – a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg nyilatkozik arra, hogy a Kbt. 305. § (6) bekezdése szerinti feltételek teljesülésének esetére az alkalmazandó beszedési megbízás teljesítésére szólóan a pénzforgalmi szolgáltatójának feltétel nélküli hozzájárulását, felhatalmazó nyilatkozatát adja, azaz az ajánlattevőként szerződő fél (a Vállalkozó) a jelen módon adott hozzájárulás, illetőleg felhatalmazó nyilatkozat alapján beszedési megbízást nyújthat a Megbízó fizetési számlája terhére.
- 2.10. Az uniós elszámolások eljárásrendjéből adódó vagy a kifizetésben közreműködő szervezeteknek felróható fizetési késedelemért az OVF nem felelős.

### **3. A teljesítés határideje**

- 3.1. A Vállalkozó a Létesítmény szerződészerű megvalósítását 2014. március 31-ig köteles teljesíteni.

### **4. Jótállás, felelősségbiztosítás**

- 4.1. A Vállalkozó jótállási kötelezettsége a sikeres műszaki Átadás-átvételt követő naptól számít, mértéke az ajánlati nyilatkozat függelékében került meghatározásra.
- 4.2. Vállalkozó jótáll a Szerződésben foglalt kötelezettségeinek szerződészerű teljesítéséért, továbbá az alkalmazott megoldások, eljárások alkalmasságáért és minőségéért függetlenül attól, hogy azokat saját maga vagy alvállalkozója, esetleg egyéb jogszerűen bevont harmadik személy alkalmazza.

bc  
Kul

- 4.3. Vállalkozónak rendelkeznie kell a konkrét projektekre vonatkozóan megkötött, vagy a konkrét projektekre vonatkozóan kiterjesztett a Kbt. 306. § (2) bekezdése szerinti, a műszaki-átadás átvétel időpontjáig terjedő időtartamra szóló, esetenként legalább 160 millió Ft, évente legalább 270 millió Ft vagyoni és egyben nem vagyoni kárértékre vonatkozó felelősségbiztosítással. A felelősségbiztosításnak ki kell terjednie a környezetvédelmi kárra, a harmadik személynek okozott kárra is, továbbá a mélyépítési munkák, a gépészeti, a villamossági és valamennyi szerkezet-szerelési összeállítási munkák során a Vállalkozó, valamint a Kbt. szerinti alvállalkozók és a Ptk. szerinti valamennyi teljesítési segéd által okozott kárért való felelősségre is. A felelősségbiztosítás meglétét igazoló kötvényt a szerződéskötéstől számított 15 napon belül be kell mutatni. Ezen feltétel nem teljesítése a szerződés rendkívüli és azonnali hatállyal történő felmondását teszi lehetővé Megbízó számára.

## 5. Kapcsolattartók

A szerződés során a felek részéről az alábbi kapcsolattartók járnak el:

### Megbízó részéről:

Molnár Béla főigazgató  
Telefon: +36-1-225-44-00  
Telefax: +36-1-212-07-73  
E-mail: molnar.bela@ovf.hu

Vinnai Péter projektiroda vezető  
Telefon: +36-1-225-44-00  
Telefax: +36-1-225-44-20  
E-mail: vinnai.peter@ovf.hu

Pintér Beatrix projektvezető referens  
Telefon: +36-1-225-44-19  
Telefax: +36-1-225-44-20  
E-mail: pinter.beatrix@ovf.hu

### Vállalkozó részéről:

Karakas Sándor projekt igazgató  
Telefon: +36-30/274-70-67  
Telefax: +36-96/550-480  
E-mail: karakas.s@domper.hu

A kapcsolattartó személyében bekövetkezett esetleges változsról a felek kötelesek egymást kölcsönösen, haladéktalanul tájékoztatni.

## 6. Egyéb rendelkezések

- 6.1. A Szerződést alkotó dokumentumokat egymást kölcsönösen értelmező okiratnak kell tekinteni. Értelmezés szempontjából a dokumentumok fontossági sorrendjét a különleges feltételek 1.5. pontja tartalmazza.
- 6.2. Ha az egyes dokumentumokon belül vagy azok között ellentmondás vagy kétértelműség merül fel, a mérnököknek a fentiek figyelembe vételével ki kell bocsájtania a szükséges tisztázást, utasítást.
- 6.3. A felek rögzítik, hogy a jelen Szerződéses Megállapodás aláírása minősül a Szerződés aláírásának. A felek kijelentik, hogy a Szerződés elválaszthatatlan részét képező dokumentumok közül a jelen Szerződéses Megállapodáshoz ténylegesen, fizikailag csak az alábbi dokumentumok kerülnek csatolásra:
  - i. Ajánlati Nyilatkozat és Függeléke
  - ii. Különleges Feltételek
  - iii. Útmutató a Változtatások, Vállalkozói követelések kezeléséhez a Szerződésmódosításához
- 6.4. A jelen Szerződéses Megállapodásban használt kifejezések jelentése azonos a FIDIC Általános és Különleges Feltételek kifejezéseivel.
- 6.5. A kivitelezés során az alábbi fenntarthatósági és esélyegyenlőségi vállalásokat figyelembe kell venni, ennek megfelelően kell teljesíteni:
  - Kötelező szempontok: kivitelezés járulékos környezetterhelésének minimalizálása.
  - Létesítés, építés ideiglenes helyigényének és hatásterületének minimalizálása.
  - Vállalkozónak a saját szervezetére vonatkozóan esélyegyenlőségi tervet kell készítenie a vonatkozó jogszabályok alapján. Vállalkozónak a Szerződés lezárásáig érvényes ET-vel kell rendelkezni.
  - A zöldfelület kialakítása során az őshonos növényfajok, a tájegységnek megfelelő fajkompozíciók előnyben részesítése kapcsán Megbízó a benyújtott és elfogadott pályázatban vállalta, hogy a zöldfelület 100%-ban őshonos, és a tájegységnek megfelelő fajkompozíciókkal kell a Vállalkozónak betelepíteni. A Vállalkozónak igazolnia kell, hogy a növényalkalmazás a helyi természeti adottságok, kulturális értékek és környezeti terhelés figyelembe vételével történt. Az igazolás módja: A terület karakterét és az ahhoz illeszkedő növényalkalmazások meghatározását igazoló tervezési dokumentumokkal, valamint ezen fajok alkalmazását igazoló bizonylatokkal, számlákkal, jegyzőkönyvekkel, dokumentációkkal történik.

21  
32  
Kul

6.6. Fentiek bizonyosságául a Szerződő Felek ezennel aláírják a KEOP Közreműködő Szervezet által ellenjegyzett jelen Szerződéses Megállapodást.

**MEGBÍZÓ:**

Aláírta és lepecsételte:

Országos Vízügyi Főigazgatóság  
**MOLNÁR BÉLA**  
Beosztása: főigazgató  
Kelt: Budapest, 2012. év június hó 14. nap

Pénzügyi Ellenjegyző

Országos Vízügyi Főigazgatóság  
**RESZEGI KLÁRA**  
Beosztása: gazdasági-főigazgató helyettes  
Kelt: Budapest, 2012. év június hó 14. nap

Jogi és Közbeszerző ellenjegyzése

Országos Vízügyi Főigazgatóság  
**DR. BORBÁRA MARCELL**  
Beosztása: jogi és közbeszerzési vezető  
Kelt: Budapest, 2012. év június hó .... nap

**ELLENJEGYZÉS: KEOP K SZ RÉSZÉRŐL:**

Részéről aláírta és lepecsételte:

KEOP Közreműködő Szervezet  
Kelt: Budapest, 2012. év június hó 14. nap

**VÁLLALKOZÓ:**

Aláírta és lepecsételte:

Doprastav, a. s.  
GENERALNE RIADITELSTVO  
Drieňová 27, 826 56 Bratislava  
- 01204 -

**ING. JURAJ ANDROVIČ**  
Beosztása: igazgatóság tagja  
Teljes körűen felhatalmazva és eljárva a  
**Doprastava.s.** (székhely: Drieňová 27. SK – 826  
56 Bratislava) nevében.  
Kelt: Bratislava, 2012. év június hó 14. nap

Aláírta és lepecsételte:

Doprastav, a. s.  
GENERALNE RIADITELSTVO  
Drieňová 27, 826 56 Bratislava  
- 0162 -

**ING. RÓBERT TURANSKÝ**  
Beosztása: külföldi vállalkozások igazgatója  
Teljes körűen felhatalmazva és eljárva a  
**Doprastava.s.** (székhely: Drieňová 27. SK – 826  
56 Bratislava) nevében.  
Kelt: Bratislava, 2012. év június hó 14. nap

Aláírta és lepecsételte:

**DÖMPER Kft.**  
H-2541 Látatlan  
Dunapart hrsz.: 1605/2., Pf. 12.  
9

**NÉMETH MIKLÓS**

Beosztása: ügyvezető  
Teljes körűen felhatalmazva és eljárva a **Dömper Kft.** (székhely: H-2541 Látatlan, Dunapart hrsz.: 1605/2.) nevében.  
Kelt: Látatlan, 2012. év június hó 14. nap

„A Közreműködő Szervezet ellenjegyzése a Szerződés teljesítése során felmerülő elszámolható költségeknek a Projektre nyújtott támogatásból történő finanszírozását biztosítja”



A „Duna Projekt” 01.05 védelmi szakaszán a Mosoni Duna bal partján töltésfejlesztés építési munkáinak a FIDIC Sárga Könyv szerinti megvalósítása és a kivitelezési tervek elkészítése a 191/2009.. (X.31.) Korm. rendeletnek megfelelő tartalommal (ÉDU-3)

## AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE

Vállalkozói szerződés keretében a „Duna Projekt” 01.05 védelmi szakaszán a Mosoni Duna bal partján töltésfejlesztés építési munkáinak a FIDIC Sárga Könyv szerinti megvalósítása és a kivitelezési tervek elkészítése a 191/2009. (X.31.) Korm. rendeletnek megfelelő tartalommal (ÉDU-3) tárgyú nyílt eljárásban

KEOP 2.1.1/2F/09-2009-0003 „Duna Projekt

Alcikkely (Szerződéses Feltételek)

Megnevezés:	Alcikkely:	Adat:
Megbízó megnevezése és címe _____		1.1.2.2 és 1.3 Országos Vízügyi Főigazgatóság (1012 Budapest, Márvány utca 1/d)
Vállalkozó megnevezése és címe .....	1.1.2.3 és 1.3	<b>DD Konzorcium</b> H-9024 Győr, Kálvária u. 1-3.* <u>Konzorcium vezető:</u> <b>Doprastava.s.</b> Drieňová 27., SK – 826 56 Bratislava <u>Konzorciumi tag:</u> <b>Dömper Kft.</b> H-2541 Lábatlan, Dunapart hrsz.: 1605/2.
Mérnök megnevezése és címe .....	1.1.2.4 és 1.3	<b>Duna 2012 Mérnök Konzorcium</b> 1054 Budapest, Nagysándor J. u. 6. <u>Konzorcium vezető:</u> <b>OVIBER Kft.</b> 1054 Budapest, Nagysándor J. u. 6. <u>Konzorciumi tag:</u> <b>UTIBER Kft.</b> 1115 Budapest, Csóka u. 7- 13.
Létesítmény Megvalósításának Időtartama 1.1.3.3.....		2014.03.31.
Hiba Bejelentési Időszak.....	1.1.3.7.....	28 nap

Az Ajánlat aláírójának kézjegye

**Doprastav**  
Doprastav, a. s.  
GENERALNE RIADITELSTVO  
Drieňová 27, 826 56 Bratislava  
- 0162/1 -

**Doprastav**  
Doprastav, a. s.  
GENERALNE RIADITELSTVO  
Drieňová 27, 826 56 Bratislava

**DÖMPER Kft.**  
H-2541 Lábatlan  
Dunapart hrsz.: 1605/2., Pf. 12.  
9

A „Duna Projekt” 01.05 védelmi szakaszán a Mosoni Duna bal partján töltésfejlesztés építési munkáinak a FIDIC Sárga Könyv szerinti megvalósítása és a kivitelezési tervek elkészítése a 191/2009.. (X.31.) Korm. rendeletnek megfelelő tartalommal (ÉDU-3)

Megnevezés:	Alcikkely:	Adat:
Elektronikus kommunikáció rendszerei 1.3 .....		e-mail: <b>karakas.s@domper.hu</b> telefax: <b>+36-96/550-480*</b>
Mértékadó jog .....	1.4.....	A Magyar Köztársaság területén érvényben lévő jogszabályok
Mértékadó nyelv .....	1.4.....	magyar
Kommunikáció nyelve .....	1.4.....	magyar
A helyszín birtokba vehetőségének időpontja 2.1.		A szerződés aláírását követő 15 napon belül
A Teljesítési Biztosíték összege .....	4.2.....	a nettó ajánlati ár 5%-a, azaz <b>179 799 850</b> Forintban (HUF)
Jótállási kötelezettség időtartama .....	4.26.....	24 hónap
Acélszerkezetek korrózióvédelmével kapcsolatos jótállási kötelezettség időtartama.....	.....	120 hónap
A Jól teljesítési Biztosíték összege .....	4.26.....	a nettó ajánlati ár 5%-a 2 évre, azaz <b>179 799 850</b> Forintban (HUF), 2 év jótállást követően a nettó ajánlati ár 0,1%-a, azaz <b>3 595 997</b> Forintban (HUF)
Kötbér mértéke .....	8.7.....	a nettó ajánlati ár 0,05% - ának megfelelő összeg, legfeljebb szerződés összegének 25%-a
Próbaüzem időtartama .....	9.....	3 hónap
Az Előleg teljes mértéke .....	14.2.....	a nettó Ajánlati ár 10%-a Forintban (HUF)
Az előleg visszafizetésének megkezdése 14.2. ....		első Fizetési Igazolástól
Kifizetés pénzneme .....	14.15.....	HUF
Biztosítás benyújtásának határideje: a biztosítás megkötésének igazolása, kötvény .....	18.1	a szerződéskötést követő 15 napon belül

Az Ajánlat aláírójának kézjegye

**Doprastav**

Doprastav, a. s.  
GENERÁLNE RIADITEĽSTVO  
Drieňová 27, 826 56 Bratislava  
- 0162/1 -

**Doprastav**

Doprastav, a. s.  
GENERÁLNE RIADITEĽSTVO  
Drieňová 27, 826 56 Bratislava  
- 0162/1 -

**DÖMPER Kft.**

H-2541 Lábatlan

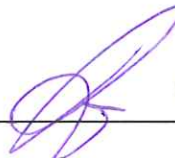
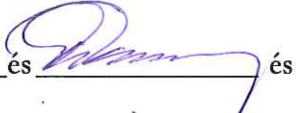

Dunapart hrsz.: 1605/2., Pf. 12.

9

A „Duna Projekt” 01.05 védelmi szakaszán a Mosoni Duna bal partján töltésfejlesztés építési munkáinak a FIDIC Sárga Könyv szerinti megvalósítása és a kivitelezési tervek elkészítése a 191/2009.. (X.31.) Korm. rendeletnek megfelelő tartalommal (ÉDU-3)

Megnevezés:	Alcikkely:	Adat:
Harmadik fél biztosítás minimális összege 18.3		160 millió- forint (HUF) esetenként, összesen legalább 270 millió forint (HUF), A felelősségbiztosításnak ki kell terjednie a környezetvédelmi kárra, a harmadik személynek okozott kárra is, továbbá a mélyépítési munkák, a gépészeti, a villamossági és valamennyi szerkezet-szerelési összeállítási munkák során az ajánlattevő, valamint a Kbt. szerinti alvállalkozók és a Ptk. szerinti valamennyi teljesítési segéd által okozott kárért való felelősségre is.
Választott bírósági szabályok.....	20.9.	Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Állandó Választott bíróság, Budapest

Az Ajánlat aláírójának kézjegye

 és  és 

**Doprastav**  
Doprastav, a. s.  
GENERÁLNE RIADITEĽSTVO  
Drieňová 27, 826 56 Bratislava  
- 0162/1 -

**Doprastav**  
Doprastav, a. s.  
GENERÁLNE RIADITEĽSTVO  
Drieňová 27, 826 56 Bratislava  
- 0162/1 -

**DÖMPER Kft.**  
H-2541 Lábatlan  
Dunapart hrsz.: 1605/2., Pf. 12.  
9



Handwritten signature and initials in blue ink.

Handwritten text, possibly a date or reference number.

Handwritten text, possibly a name or title.

Handwritten text, possibly a name or title.

Handwritten text, possibly a date or reference number.

Handwritten text, possibly a date or reference number.

## KÜLÖNLEGES FELTÉTELEK

A jelen Különleges Feltételek módosításokat, törléseket és kiegészítéseket határoznak meg az általános feltételekhez viszonyítva. Az itt megfogalmazott kikötések, módosítások, kiegészítések megváltoztatják az Általános Feltételekben foglaltakat és a különbözőség, vagy ellentmondás esetén az ebben a Különleges Feltételekben foglalt kikötések az irányadók. A Fejezetek és pontok alábbi számozása a „FIDIC – A Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételei” (1. kiadás, 1999.) kézikönyvben használt számozást követik.

## MÓDOSÍTOTT ÉS ÚJ ALCIKKELYEK

### 1. Általános rendelkezések

#### 1.1. Meghatározások

##### 1.1.1. A szerződés

Az 1.1.1.1. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A „Szerződés” magában foglalja a Szerződéses Megállapodást, az Ajánlati Nyilatkozatot, FIDIC Általános és jelen Különleges Feltételeket, a Megbízó követelményeit, a Jegyzékeket, és a többi dokumentumot (ha van még), amelyet a Szerződéses Megállapodás felsorol.

Az 1.1.1.3. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

1.1.1.3. „Elfogadó Levél” jelen szerződés keretében nem kerül kiadásra. Az „Elfogadó Levél” kifejezés alatt a Szerződéses Megállapodást kell érteni és az Elfogadó Levél kibocsátásának időpontját a Szerződéses Megállapodás megkötésének dátuma jelenti.

Az 1.1.1.5. Alcikkely végére be kell írni a következőket:

1.1.1.5 A Megbízó követelményeinek minősülnek, különösen az Ajánlati Felhívás, az Ajánlati Dokumentáció és mellékletei, beleértve ezen belül a Megbízó által az Ajánlattevők rendelkezésre bocsájtott építési engedélyekben, vízjogi létesítési engedélyekben, környezetvédelmi engedélyekben foglaltak, az Ajánlattevő és a Megbízó (Ajánlatkérő) által az ajánlattételi szakaszban a feltett kérdések és arra adott válaszok, a közbeszerzési eljárás során keletkezett valamennyi okirat.

Az 1.1.1.6. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

1.1.1.6 A „Jegyzékek” jelentik a Vállalkozó által, a Kbt. rendelkezéseinek megfelelően elkészített Ajánlatot és annak módosításait, valamint minden egyéb, a Vállalkozó által a közbeszerzési eljárás során készített dokumentumot.

Az 1.1.1.7. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

1.1.1.7 „Vállalkozó Javaslat” jelen szerződésben nem kerül alkalmazásra.

Az 1.1.1.10. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

- 1.1.1.10 „Ajánlati Ár Részletezése” jelenti azt a jegyzéket, amelyet az Ajánlati dokumentáció” részeként kiadott formában és tartalommal az Ajánlat részeként benyújtottak, és ahogyan azt a Megbízó a Szerződés megkötésekor elfogadott. Az Ajánlati Ár Részletezése, a Szerződéses Ár felbontása, amely tartalmazza a Szerződés Keretében megvalósítandó létesítmények árát, valamint az egyes létesítmények főbb munkamennyiségeinek egységárát. A Jegyzék alapul szolgál a részteljesítés igazolását alátámasztó számításhoz.

Az 1.1.1.1. Cikkely végére be kell illeszteni az alábbi új Alcikkelyeket:

- 1.1.1.11 „Kivitelezési dokumentáció” jelenti a 191/2009 (IX.15.) Korm. rendeletben előírt követelményeknek megfelelő, és a Vállalkozó által készített terveket, melyek a Szerződés tárgyát képező létesítmények megvalósításához, a hibák kijavításához szükségesek, beleértve a részletes talajmechanikai szakvéleményt és próbauzemeltetési tervet, valamint a megvalósítás generálgazdálkodási tervét.
- 1.1.1.12. „Megvalósítási dokumentáció”, a kivitelezési dokumentációinak, a tényleges megvalósulásnak megfelelő módosítását tartalmazó dokumentáció.
- 1.1.1.13 „Engedélyezési tervek” mindazon tervek, amelyek a létesítmények megépítéséhez az illetékes hatóság létesítési és / vagy építési engedélyének kiadásához szükségesek.

## 1.1.2. Felek és Személyek

Az 1.1.2.4. Alcikkely végére be kell írni a következőket:

- 1.1.2.4 A „Mérnök” látja el a 191/2009. (IX.15.) Korm.rendeletben meghatározottak szerint az „Építési Műszaki Ellenőr” és a „Tervellenőr” feladatait.

Az 1.1.2.7. Alcikkely végére be kell írni a következőket:

- 1.1.2.7 Munkaterületre történő belépés szempontjából a Vállalkozó személyzetének minősülnek a kivitelezési tervek elkészítői, valamint a szakfelügyeletet ellátó intézmények munkatársai is.

Az 1.1.2.8. Alcikkely végére be kell írni a következőket:

- 1.1.2.8 Az „Alvállalkozók” meghatározására a Kbt. vonatkozó rendelkezései irányadóak.

Az 1.1.2.9. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

- 1.1.2.9 „Választottbíróság” a szerződésen belül a Ptk. 7.§(2) bekezdése, valamint a választottbíráskodásról szóló 1994. évi LXXI. törvény rendelkezései szerint a Felek által kikötött „Választottbíróság”-ot jelenti.

## 1.1.3. Dátumok, próbák, időtartamok és Befejezés

Az 1.1.3.1. Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő

1.1.3.1 A „Kiindulási Időpont” jelen szerződésben nem kerül alkalmazásra.

Az 1.1.3.2. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

1.1.3.2 A „Kezdési Időpont” a Szerződéses Megállapodásban meghatározott időpontot jelenti.

Az 1.1.3.3. Alcikkely végére be kell írni a következőket:

1.1.3.3 A „Megvalósítás Időtartama” magába foglalja a Lőszermegvalósítás, a Kiviteli Tervezés, valamint a Próbaüzem időtartamát is.

Az 1.1.3.4. Alcikkely végére be kell írni a következőket:

1.1.3.4. A „Közbenső Üzempróbák” elvégzése előfeltétele a Próbaüzem megkezdésének.

Az 1.1.3.6. Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

1.1.3.6. „Bejezés utáni Üzempróbák” jelen szerződésben nem kerülnek alkalmazásra.

Az 1.1.3. Cikkely végére be kell illeszteni az alábbi új Alcikkelyeket:

1.1.3.10. A „Próbaüzem” annak az igazolására szolgál, hogy a Létesítmények vagy Szakasz, a Szerződésben foglaltaknak megfelelően rendeltetésszerű használatra alkalmas módon tartósan, megbízhatóan üzemeltethető. A Próbaüzemet a sikeres Közbenső Üzempróbákat követően kell elvégezni a próbaüzemi tervben meghatározottak szerint.

1.1.3.11. „Komplex kipróbálás” akkor történhet, ha a Próbaüzem végrehajtását a természeti viszonyok nem teszik lehetővé. Ilyen esetben a Közbenső Üzempróbák eredményeit integrált módon kell értékelni és nyilatkozni arról, hogy a Létesítmény rendeltetésszerű használatra alkalmas.

1.1.3.12. „Kötelező Alkalmassági időszak” jelenti e Szerződésben a 11/1985. (VI.22.) ÉVM-IPM-KM-MÉM-KbM együttes rendelet, valamint a 12/1988 (XII.27.) ÉVM-IPM-KM-MÉM-KVM együttes rendelet alapján azt az időtartamot, amelyen belül a Megbízó a Ptk. szerinti szavatossági jogaival élhet.

#### 1.1.4. Pénz és kifizetések

Az 1.1.4.1. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

1.1.4.1. A „Szerződés Elfogadott Végösszege” a Létesítmények tervezésére, kivitelezésére, próbaüzemeltetésére, valamint a hibák kijavítására szánt, valamint a szerződéses megállapodásban rögzített összeget jelenti.

Az 1.1.4.10. Alcikkely végére be kell írni a következőket:

1.1.4.10. „Feltételes Összeg” csak a Szerződés előírásai szerint használható fel.

Az 1.1.4.11. Alcikkely törlendő:

1.1.4.11. A „Visszatartott Összeg” jelen szerződésben nem kerül alkalmazásra.

### 1.1.6. Más megnevezések

Az 1.1.6.8. Alcikkely végére be kell írni a következőket:

- 1.1.6.8. Az „Előre Nem Látható” események felsorolását a 4.12. számú Alcikkely tartalmazza.

Az 1.1.6.9. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

- 1.1.6.9. A „Módosítás” bármely, a Szerződéses Megállapodásban, a Megbízó követelményeiben, vagy a Létesítményekben végrehajtandó, illetve a Vállalkozók Ajánlatához képest eltérést jelentő változtatásokat jelenti, mely változtatások a Szerződés, különösen a jelen Általános Feltételek 13. Cikkelye (Változtatások és kiigazítások) 20.1. alcikkelye szerint történtek. Bármely Módosításra kizárólag a Helyi törvények, kiemelten a Kbt. rendelkezéseivel összhangban kerülhet sor.

Az 1.1.6.9. Cikkely végére be kell illeszteni az alábbi új Alcikkelyeket:

- 1.1.6.10. „Szerződésbontás” a Szerződés Felek által a Ptk. szerint történő megszüntetését, felbontását, valamint a Szerződésnek a Felek bármelyike által történő felmondását, illetve a Felek bármelyike által a Szerződéstől történő elállást jelenti.
- 1.1.6.11. A „Közbeszerzési Törvény” illetve Kbt. alatt a közbeszerzésekről szóló törvény értendő.
- 1.1.6.12. „Ptk.” kifejezés alatt a Polgári Törvénykönyvről szóló törvény értendő.

## 1.2. Értelmezés

Az 1.2. Cikkely végére be kell illeszteni a következőket:

Ahol a jelen Szerződésben, különösen az Általános vagy Különleges Feltételekben a „Költség plusz méltányos nyereség” vagy a „Költség, valamint elfogadható haszon” kifejezés szerepel, ott méltányos nyereségnek, valamint elfogadható haszonnak a vonatkozó költség 5 (öt) százalékát kell tekinteni.

## 1.4. Törvény és nyelv

Az Alcikkely első bekezdése után be kell illeszteni a következőket:

Amennyiben ez nem kerül külön szabályozásra a Magyar Helyi Törvények előírásai az irányadóak.

Az utolsó bekezdés után be kell illeszteni a következőket:

A Vállalkozó által a Megbízó követelményei alapján vagy a Megbízó által megkívánt módon benyújtott, a Szerződéssel kapcsolatos dokumentumot (közbenső fizetési bizonylatok, igazolási kérelmek, vizsgálati bizonylatok stb.) magyar (mérvadó nyelv) és – tájékoztató jelleggel – angol nyelven kell rendelkezésre bocsátani.



## 1.5. Dokumentumok fontossági sorrendje

Az 1.5. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Szerződést alkotó dokumentumokat egymást kölcsönösen értelmező okiratnak kell tekinteni. Értelmezés szempontjából a dokumentumok fontossági sorrendje az alábbi:

- a.) a Szerződéses Megállapodás
- b.) Ajánlati Nyilatkozat és Függeléke
- c.) Különleges Feltételek
- d.) FIDIC Általános Feltételek („Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételei”, 1999. kiadás)
- e.) Megbízó Követelményei
- f.) Nyertes ajánlat (kivéve ütemtervek)
- g.) Jegyzékek
- h.) Minden, a Szerződés részét alkotó egyéb dokumentum

Ha az egyes dokumentumokon belül vagy azok között ellentmondás vagy kétértelműség merül fel, a Mérnöknek a fentiek figyelembe vételével ki kell bocsátania a szükséges tisztázást, utasítást.

## 1.6. Szerződéses Megállapodás

Az 1.6. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

„Szerződéses Megállapodás”, a szerződés részét képező azon dokumentum, amelyet a Felek a Kbt. előírásaival összhangban meghatározott időpontban írnak alá.

## 1.9. Hibák a Megbízó Követelményeiben

Az 1.9. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Vállalkozó a Megbízó által kiadott Ajánlati Felhívást és Ajánlati Dokumentációt és Mellékleteit a Közbeszerzési Eljárás alatt köteles volt átvizsgálni és a Kbt. előírásainak megfelelően ezekkel kapcsolatban kérdéseket intézhetett a Megbízóhoz, melyeket a Megbízó meghatározott időn belül megválaszolt. A szerződés aláírását követően a Megbízó Követelményeinek esetleges hibáiból származó valamennyi kockázat a Vállalkozót terheli.

## 1.12. Bizalmas részletek

Az 1.12. Alcikkely utolsó bekezdése után be kell illeszteni a következőket:

Egyébként a Szerződés nyilvános, közérdekű adatnak minősül, ide nem értve az Ajánlatban a Vállalkozók által kifejezetten és elkülönített módon, mellékletben közölt adatokat. Mindez azonban nem vonatkozik a Kbt. 73. § (2) bekezdése szerinti adatokra, továbbá nem jelent Vállalkozók részére semmilyen felhatalmazást, hogy a Szerződés szerinti adatokat, információt, megoldásokat stb. a Mérnök előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a Szerződéstől eltérő célra használják fel, vagy azokat bármely műszaki,

kereskedelmi vagy egyéb kiadványban publikálják. Amennyiben a Mérnök előzetes hozzájárulásának szükségessége Vállalkozók számára kérdéses, úgy ebben az esetben Mérnök előzetes döntését kell kérni, mely a Felekre nézve kötelező.

### **1.13. Törvények betartása**

Az 1.13. Alcikkely első mondata törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Vállalkozó köteles a Szerződés időtartama alatt a mindenkor hatályos Helyi Törvényeknek és egyéb helyi előírásoknak, szakmai szokásoknak megfelelően teljesíteni.

Az 1.13. a) pontja törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Megbízó a létesítmény vízjogi létesítési engedélyét, valamint környezetvédelmi engedélyét beszerezte és azt a Vállalkozó rendelkezésére bocsájtotta az Ajánlati Dokumentáció részeként. Minden más engedélyt, ami a szerződés szerinti tevékenység végzéséhez szükséges - beleértve bizonylatokat, jogosítványt és jóváhagyást - a Vállalkozónak kell beszerezni.

## **2. A Megbízó**

## **3. A Mérnök**

### **3.1. Mérnök feladatai és hatásköre**

Az 3.1. első mondata után be kell illeszteni a következőket:

A Mérnök látja el a 191/2009.(IX.15.) Korm. rendelet szerint az „Építési Műszaki Ellenőr” és a Tervellenőr tevékenységére vonatkozó jogszabályi előírásoknak megfelelő feladat- és hatáskör.

A 3.1. Alcikkely harmadik bekezdés utolsó mondata törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Megbízó bármely, a Mérnök hatáskörét korlátozó intézkedéséről haladéktalanul értesíti a Vállalkozót.

A 3.1. Alcikkely végére új bekezdésben be kell illeszteni az alábbiakat:

A Mérnöknek előzetes írásbeli hozzájárulással kell rendelkeznie Megbízó részéről, az alábbi döntések, intézkedések meghozatala, valamint Vállalkozó részére történő tudomásra hozatala előtt:

- a.) bármilyen olyan, a 3.5. Cikkely (3.5 Döntések) szerinti Döntés, amely az 1.1.6.9 Alcikkely értelmében Módosításnak minősülhet, különösen, amely módosítja a 14.1 Alcikkely (Szerződéses Ár) szerinti Szerződéses Árat, vagy a 8.4 Alcikkely (Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása) szerint a teljesítési határidőt;
- b.) az 1.1.2.8 Alcikkely szerint Alvállalkozónak minősülő szervezetek személyében történő bármely módosulás, illetve olyan munka engedélyezése egy Alvállalkozónak, melyet egy, a Szerződésben megnevezett másik Alvállalkozónak kellett volna elvégeznie;

- c.) a Vállalkozó 5.2 Alcikkely (A Vállalkozó Dokumentumai) szerinti dokumentumainak jóváhagyása;
- d.) a 13. Cikkely (Változtatások és kiigazítások) szerinti eljárás
- e.) amennyiben a Vállalkozó a 3.3. Alcikkely szerint a Megbízó, vagy a nevében eljáró személy, különösen a Mérnök által adott utasítást célszerűtlennek vagy szakszerűtlennek ítéli;
- f.) a Teljesítési Igazolás Vállalkozók részére történő kiadása
- g.) bármely pótmunkának minősülő tevékenység elrendelése vagy jóváhagyása.

Függetlenül az előzetes hozzájárulás kérését előíró, fent meghatározott kötelezettségtől, amennyiben – a Mérnök véleménye szerint – az életet, a vagyónbiztonságot, vagy az elkészült munkák, illetve a környezetben lévő vagyontárgyak épségét veszélyeztető vészhelyzet merül fel, akkor a Mérnök utasíthatja a Vállalkozót minden olyan munka elvégzésére és minden olyan intézkedés megtételére, amely a Mérnök véleménye szerint szükséges lehet a kockázat, illetőleg a károk megszüntetéséhez vagy csökkentéséhez, anélkül, hogy ez felmentené a Vállalkozót a Szerződés szerinti bármilyen kötelességük és felelősségük alól. A Vállalkozónak, a Megbízó jóváhagyásának hiánya ellenére, haladéktalanul végre kell hajtania a Mérnök ilyen utasítását, ugyanakkor Mérnök minden ilyen esetben köteles az utólagos jóváhagyás beszerzése érdekében a Megbízót haladéktalanul tájékoztatni.

### 3.3. Mérnök utasításai

A 3.3. Alcikkely első bekezdésének második mondata törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Vállalkozó csak a Megbízótól, illetve a Megbízó képviselőjében eljáró, írásban felhatalmazott személytől, különösen Mérnöktől, vagy egy olyan helyettesítőtől fogadhatnak el utasításokat, aki a Különleges Feltételek, különösen a jelen Cikkely szerint megfelelő hatáskörrel rendelkezik.

A 3.3. Alcikkely második bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Vállalkozó a jelen Alcikkely szerint feljogosított személyek által írásban adott utasításokat kötelesek végrehajtani, kivéve, ha azok végrehajtása a Helyi Törvények megsértésére, az élet- és vagyónbiztonság, illetve a Létesítmények biztonsága veszélyeztetésére vezetne. Egyébként Vállalkozó köteles figyelmeztetni az utasítást adó személyt, ha az utasítás szakszerűtlen, és felelnek minden olyan kárért, amely a figyelmeztetés elmulasztásából ered. Amennyiben Megbízó, vagy a nevében eljáró személy, különösen a Mérnök a Vállalkozó figyelmeztetése ellenére az utasítást fenntartja, úgy Vállalkozó köteles az Utasítást Megbízó kockázatára végrehajtani, illetve a 16. Cikkely (A Vállalkozó által történő felfüggesztés és szerződésbontás) alapján eljárni.

Felek megállapodnak, hogy a Megbízó, illetve a nevében eljáró személyek, különösen a Mérnök által adott utasítások az Általános Feltételekben, valamint a Különleges Feltételekben foglaltak szerint kiterjedhetnek a munka megszervezésére.

### 3.4. Mérnök leváltása

A 3.4. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Megbízó haladéktalanul köteles tájékoztatni Vállalkozót a Mérnök leváltására irányuló szándékáról. A Megbízónak az általa kiválasztott új Mérnök adatait az új Mérnökkel történő szerződéskötést követően haladéktalanul, de legkésőbb 5 (öt) napon belül kell Vállalkozók tudomására hoznia.

### 3.5. Döntések

A 3.5. Alcikkely második bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Mérnöknek minden egyetértéséről, vagy döntéséről részletes értesítést kell küldenie mindkét Félnek.

A 3.5. Alcikkely második bekezdése végére új bekezdésben be kell illeszteni az alábbiakat:

A Megbízó, a Mérnök, vagy a Vállalkozó Képviselője felszólíthatja a másikat, hogy vegyen részt egy irányítói értekezleten a következő időszakban elvégzendő tevékenységek áttekintése céljából. A Mérnök köteles emlékeztetőt készíteni az irányítói értekezleten elhangzottakról, és azt a résztvevők, valamint a Megbízó részére egy-egy másolatban megküldeni. Az emlékeztetőben meghatározott feladatok elvégzésének felelősei meg kell, hogy egyezzenek a Szerződés által meghatározott, vonatkozó felelősökkel.

## 4. A Vállalkozók

### 4.1. Vállalkozók általános kötelezettségei

Az 4.1. Alcikkely végére be kell illeszteni a következőket:

A Vállalkozó a kivitelezés során köteles a Megbízó követelményeinek megfelelő képesítéssel és gyakorlattal rendelkező felelős műszaki vezetőt a helyszínen tartani, aki feladatát az építőipari kivitelezési tevékenységről szóló 191/2009. (IX.15.) Korm. rendeletben előírtak szerint látja el és gondoskodik arról, hogy ezen rendelet előírásainak megfelelően a létesítmény egészére, vagy azok egyes műtárgyaira külön-külön a Mérnök utasításai szerint történjék az Építési Napló felfektetése és vezetése.

Az Építési Naplót egy eredeti és egy másolati példányban kell elkészíteni. Az eredeti példány a Vállalkozóé a másolati példányt a Mérnök rendelkezésére kell bocsátani.

Vállalkozó adatszolgáltatással, vagy a Megbízó által megkövetelt más módon köteles közreműködni a Megbízó Kbt. 307. § (1) bekezdése szerinti kötelezettségének teljesítésében, beleértve a Szerződés keretében megvalósuló Létesítmények aktiválásához szükséges adatok szolgáltatását.

### 4.2. Teljesítési Biztosíték

A 4.2. Alcikkely második bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Teljesítési Biztosítékot a Kbt. 53/A.§ (6) bekezdés a) pontjában meghatározott formában kell rendelkezésre bocsájtani. A Vállalkozó az ajánlat részeként csatolt a Kbt. 53/A.§ (5) bekezdése szerinti nyilatkozatnak megfelelően, a Kbt. 53/A.§ (6) bekezdés a) pontja szerinti biztosíték igazolását a szerződés aláírásakor köteles a Megbízó rendelkezésére bocsátani.

A 4.2. Alcikkely harmadik bekezdésének első mondata törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Vállalkozó szavatol azért, hogy a Teljesítési Biztosíték érvényes és Megbízó által lehívható lesz mindaddig, amíg Vállalkozó megtervezi, kivitelezzi és átadják a Létesítményeket, és kijavítják a hibákat, továbbá addig az időpontig, amikor Vállalkozó részére a Szerződés 11.9 Alcikkelye (Teljesítési Igazolás) szerint Mérnök kiállítja, vagy a Szerződés szerint ki kell állítania a Teljesítési Igazolást.

A 4.2. Alcikkely negyedik bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A teljesítési biztosíték - a Kbt. 53/A.§ (2) bekezdésével összhangban - Ajánlatkérőt illeti, ha a Vállalkozó a szerződés teljesítését a saját érdekkörében felmerült ok miatt meg sem kezdi, vagy megkezdte, de nem fejezi be.

A 4.2 Alcikkely ötödik bekezdése után be kell szúrni a következő bekezdést:

Amennyiben a Felek a Szerződéssel és a Helyi Törvényekkel összhangban Módosításról döntenek, amely a Szerződéses Ár adott pénznemben fizetendő részének 10 (tíz) százalékot meghaladó mértékű növelését eredményezi, úgy Vállalkozóknak a Mérnök írásbeli utasítása alapján a Módosításnak megfelelő mértékben ki kell egészíteniük a Teljesítési Biztosítékot, továbbá az erről szóló okiratot a Mérnök utasításának kézhezvételétől számított 28 (huszonnyolc) napon belül a jelen Alcikkely szerint Megbízónak és Mérnöknek át kell adniuk. Maximum a szerződésben megjelölt feltételes összeg mértékű vagy a szerződéses árnak maximum a szerződésben meghatározott feltételes összeg mértékű növelését eredményezi.

### 4.3. A Vállalkozó képviselője

A 4.3. Alcikkely végére be kell szúrni a következőket:

Amennyiben Vállalkozó Képviselője, vagy a Vállalkozó képviselőjében eljáró bármely személy nem rendelkezik tárgyalási szintű magyar nyelvtudással, akkor a Vállalkozó kötelesek intézkedni arról, hogy teljes munkaidőben elegendő számú tolmács álljon rendelkezésre. A Vállalkozó köteles a Helyszínen legalább egy olyan személy teljes munkaidőben történő jelenlétét biztosítani, aki a Szerződés mértékadó nyelvén rendelkezésre álló dokumentumok értelmezésében maradéktalanul közreműködni képes.

### 4.4. Alvállalkozók

A 4.4. Alcikkely második bekezdésének b) pontja törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

- b) a Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges az Alvállalkozók személyében a Szerződéssel, valamint a Helyi Törvényekkel összhangban bekövetkező bármely Módosításhoz;

#### 4.5. Megnevezett Alvállalkozók

A 4.5. Alcikkely törlendő.

#### 4.6. Együttműködési Kötelezettség

A 4.6. Alcikkely második bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Ezen vállalkozó részére nyújtott szolgáltatások magukba foglalhatják különösen a Vállalkozó Eszközei, a Létesítmények, vagy megközelítési lehetőségek használatát, amelyek a Vállalkozó felelősségi körébe tartoznak. Ezen túlmenően a Teljesítés Igazolás 11.9 Alcikkely szerinti kiállításáig Vállalkozó köteles a Mérnök Helyszínen történő munkavégzéséhez a megfelelő infrastrukturális és egyéb anyagi feltételeket saját költségükön biztosítani, különös tekintettel a Mérnök független munkájának alapjául szolgáló, nagyobb létszámú tárgyalást is lehetővé tevő irodai helyiségre, és informatikai, közüzemi felszereltségére.

A 4.6. Alcikkely utolsó bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A más vállalkozó munkájával történő maradéktalan összehangolás érdekében Vállalkozó kötelesek:

- a) minden olyan munkálatról, amely más vállalkozó munkáját befolyásolhatja, zavarhatja, vagy korlátozhatja, értesítést küldeni a Mérnöknek, legkésőbb az ilyen munkálatok megkezdését megelőző 7. napig; és
- b) haladéktalanul értesíteni a Mérnököt, ha a Szerződés szerinti munkavégzést más vállalkozó bármilyen formában befolyásolja, zavarja, vagy korlátozza; és
- c) részt venni minden olyan, a 3.6. Alcikkely szerinti irányítói értekezleten, amely a saját munkájára kihatással lehet, illetve, amelyet a Helyszínen elvégzendő munkák más vállalkozókkal történő összehangolása tárgyában hívnak össze.

#### 4.7. Kitűzés

A 4.7. Alcikkely végére be kell illeszteni a következőket:

A kitűzési feladatokat a Magyar Mérnök-geodéziai Szabályzat előírásaival összhangban kell elvégezni.

#### 4.8. Biztonsági eljárások

A 4.8. Alcikkely végére be kell illeszteni a következőket:

A Vállalkozó kötelezettsége, hogy biztonságos és egészséges munkafeltételeket biztosítson minden munkavégzéssel érintett helyszínen addig az időpontig, amikor Vállalkozó részére a Szerződés 11.9 Alcikkely [Teljesítés Igazolás] szerint Mérnök kiállítja, vagy a Szerződés szerint is ki kellene állítania a Teljesítés Igazolást.

A balesetek megelőzése, valamint a Helyszínrre történő jogosulatlan belépés megakadályozása érdekében a Vállalkozóknak meg kell tenniük a megfelelő intézkedéseket (információ, védőkorlát, stb.).

A Szerződés teljesítése során a Helyi Törvényekben rögzített munkabiztonság, munkavédelmi és tűzvédelmi előírásokat, valamint a gyomtalanításra vonatkozó rendeleteket be kell tartani.

A fontosabb építési tevékenységek, így meglévő utak átvágása vagy lezárása, közművek keresztezése, helyreállítása csak a Mérnök előzetes egyetértésével hajthatók végre. Vállalkozónak írásban kell értesítenie a Mérnököt legalább öt nappal az ilyen munka megkezdése előtt.

#### 4.9. Minőségbiztosítás

A 4.9. Alcikkely végére be kell illeszteni a következőket:

A Vállalkozónak a Megvalósítás időtartama alatt az MSZ EN ISO 9001:2009 vagy azzal egyenértékű szabvány szerinti minőségirányítási tanúsítvánnyal kell rendelkeznie, továbbá az ennek megfelelő minőségközpontú irányítási rendszert kell alkalmaznia.

#### 4.10. Helyszínrre vonatkozó adatok

A 4.10 Alcikkely első bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Megbízó a Kbt. előírásainak megfelelően az Ajánlattételi Felhívásban, az Ajánlattételi Dokumentációban és mellékleteiben a Vállalkozó rendelkezésére bocsájtott minden birtokában lévő adatot, átadta az általa beszerzett építési, vízjogi létesítési és környezetvédelmi engedélyeket, és az ajánlati eljárás során megadta a Vállalkozó számára a kért kiegészítő tájékoztatást. A Vállalkozó a közbeszerzési eljárás időszakában kellő idővel rendelkezett a rendelkezésére bocsájtott dokumentumok alapos áttanulmányozására, a Megbízó Követelményeinek, az Általános és a Különleges Szerződéses Feltételek megismerésére. A Vállalkozó megismerhette a Helyszínt, annak felszíni és felszín alatti vízviszonyait, éghajlati, hidrometeorológiai, hidrológiai adottságait, a talajvízviszonyok alakulását. Amennyiben a Megbízó kijelölte a földművek építéséhez szükséges anyagnyerő helyeket, a Vállalkozónak lehetősége volt az ezekre vonatkozó ismeretek megszerzésére. Ha a Megbízó Követelményei szerint a földművek építéséhez szükséges földanyag beszerzése a Vállalkozó feladata, úgy módjában állt annak biztosításához szükséges feltételek megeremtése.

A 4.10 Alcikkely második bekezdése után be kell illeszteni a következőket:

Egy tapasztalt Vállalkozóról fel kell tételezni, hogy a 4.10 Alcikkely első és második bekezdésében foglalt információk alapján képes megalapozott Ajánlatot elkészíteni, a kivitelezési terveket kidolgozni, megválasztani az építés-szerelés technológiáját és a Szerződéses Árat meghatározni, valamint felmérni a vállalt kockázat mértékét.

#### 4.12. Előre nem látható fizikai körülmények

A 4.12 Alcikkely utolsó bekezdése után be kell illeszteni a következőket:

Nem minősülnek előre nem látható körülménynek az alábbiak

- amennyiben a tényleges talajosztály minősítése az I-IV talajosztályok között változik,
- amennyiben az alapozási munkáknál a munkagödör kialakításának módja, a víztelenítés technológiája a kivitelezés során eltér az ajánlati műszaki tervekben figyelembe vett megoldástól,
- amennyiben a kivitelezési tervek elkészítéséhez modell kísérlet, vagy helyszíni kísérlet (próbacölöpözés, próbaterhelés, stb.) szükséges.

Ilyen esetekben a Vállalkozó nem léphet fel határidő meghosszabbítás vagy a Szerződéses Ár megnövelésének igényével.

Nem minősül előre nem látható körülménynek a Helyszínen talált robbanóeszközök, anyagok, lőszeres, és egyéb hadfelszerelési tárgyak és anyagok biztonságos kezelése feltárása és eltávolítása. Ezek felderítése, szakszerű és biztonságos eltávolítása a Vállalkozó szerződéses kötelezettsége.

#### 4.15. Megközelítési utak

A 4.15. Alcikkely végére be kell illeszteni a következőket:

A Helyszín közelében lévő vagy a Szerződés teljesítése által érintett ingatlanokra való folyamatos bejárást minden építési munka mellett biztosítani kell.

#### 4.18. Környezetvédelem

A 4.18. Alcikkely végére be kell illeszteni a következőket:

A Vállalkozónak különös gondot kell fordítani a Környezetvédelmi engedélyekben előírtak betartására. A megvalósítási ütemtervekben kiemelt fontossággal kell kezelni a környezet- és természetvédelmi okokból előírt építési időre vonatkozó korlátozásokat. Különös jelentőséget kell tulajdonítani a felszíni és felszín alatti vizek minőségének megóvására, a kivitelezési technológiák, alkalmazott anyagok kiválasztásánál.

A Vállalkozó köteles a megvalósítás teljes időtartamára a helyszínt kezelő Nemzeti Parkkal a természetvédelmi Szakfelügyeletre, valamint a területileg illetékes Környezetvédelmi és Vízügyi Igazgatósággal a Vízügyi Szakfelügyeletre a Szerződés aláírását követő 60 napon belül szerződést kötni és azt a Mérnöknek bemutatni.



A Szakfelügyeletről az Építési Napló mellékleteként naplót kell felfektetni, és azt naprakész állapotban kell vezetni.

#### 4.23. Vállalkozó tevékenységei a Helyszínen

A 4.23. Alcikkely második bekezdésének végén be kell illeszteni a következőket:

Amennyiben a Vállalkozó ezen kötelezettségüknek a Mérnök által kibocsájtott erre vonatkozó utasítás ellenére sem tesznek eleget az utasítás kézhezvételétől számított legkésőbb 7 napon belül, a Mérnök a feladatot a Vállalkozó költségére és kockázatára más vállalkozóval is elvégeztetheti.

A 4.23 Alcikkely harmadik bekezdésének utolsó mondata elé be kell illeszteni a következőket:

Amennyiben a Vállalkozó ezen kötelezettségüknek a Mérnök által kibocsájtott erre vonatkozó utasítás ellenére sem tesznek eleget az utasítás kézhezvételétől számított legkésőbb 7 napon belül, a Mérnök a feladatot a Vállalkozó költségére és kockázatára más vállalkozóval is elvégeztetheti.

#### 4.24. Régészeti leletek

A 4.24 Alcikkely után beillesztendő a következő:

A Vállalkozó köteles a kivitelezés teljes időtartamára régészeti Szakfelügyeletre a területileg illetékes Múzeummal szerződést kötni és ezt a Mérnöknek a Szerződés aláírását követő 60 napon belül bemutatni.

A Szakfelügyeletről az Építési Napló mellékleteként naplót kell felfektetni, és azt naprakész állapotban kell vezetni.

A 4. Cikkely végére be kell illeszteni a következő új Alcikkelyt:

#### 4.25 Meglévő közművek

A Vállalkozónak bármilyen, a meglévő közműveket érintő földkitermelés, vagy egyéb munka megkezdése előtt tisztába kell lennie valamennyi meglévő szolgáltatói létesítmény, közmű elhelyezkedésével, így a csatornahálózat, telefon és elektromos vezetékek, villanyoszlopok, víz-, gázvezetékek, és hasonló helyzetével. A vonatkozó munkák kivitelezése során az általuk, vagy az Alvállalkozók által az utakban, csatornahálózatban, csövekben, vezetékekben illetve közművekben okozott mindennemű kárért a Vállalkozó felel, és azok kötelesek saját költségükön a Megbízó, illetve a Mérnök által előírt módon és határidőn belül eredeti állapotban helyreállítani.

A közműveknek a Mérnök által jóváhagyott, vagy az ő utasítására történő át-, illetve védelmében helyezéséhez szükséges egyeztetéseket az illetéke hatóságokkal, illetve tulajdonosokkal a Vállalkozónak kell lefolytatniuk és a vonatkozó engedélyeket, hozzájárulásokat a Vállalkozónak kell megszerezniük, továbbá amennyiben szükséges a megállapodásokat megkötni. Az ilyen jellegű munkák költségeit a Szerződéses Ár tartalmazza, kivéve azon eseteket, amelyeknél a Szerződés kifejezetten másképpen, rendelkezik.

A 4. Cikkely végére be kell illeszteni a következő új Alcikkelyt:

#### 4.26 Jólteljesítési biztosíték

A Jólteljesítési Biztosítékot a Kbt. 53/A.§ (6) bekezdés a) pontjában meghatározott formában kell rendelkezésre bocsájtani. A Vállalkozó az ajánlat részeként csatolt a Kbt. 53/A.§ (5) bekezdése szerinti nyilatkozatnak megfelelően, a Kbt. 53/A.§ (6) bekezdés a) pontja szerinti biztosíték igazolását a jótállási kötelezettség kezdetének időpontjakor (a műszaki átadás-átvétel lezárásával) köteles a Megbízó rendelkezésére bocsájtani. A jólteljesítési biztosítéknak a jótállási kötelezettség időtartama alatt érvényben kell lennie. A jólteljesítési biztosíték a jótállási kötelezettség teljesítését biztosítja.

Bankgarancia biztosításával vagy biztosítási szerződés alapján kiállított - készfizető kezességvállalást tartalmazó - kötelezvényvel történő nyújtása esetén egyértelműen és kötelező jelleggel tartalmaznia kell legalább az alábbi elemeket:

- garantáló megnevezése,
- azon személyt, aki felé ezt kibocsájtják (Megbízó),
- a Vállalkozó azonosításra alkalmas adatait,
- a szerződés tárgyát,
- azon tény, hogy a garantáló mely időponttól és milyen mértékű garanciát vállal, a bankgarancia/kötelezvény lejáratát és lehívhatóságát (a műszaki átadás-átvételtől számítottan a jótállási időszak végéig kell, hogy érvényben maradjon).
- azon nyilatkozatot, hogy ezen összegből az Ajánlatkérő lehívhat, amennyiben a Megbízó nyilatkozata szerint az Vállalkozó nem teljesíti jótállási kötelezettségeit,
- egy nyilatkozatot, hogy a bankgarancia/kötelezvény a lejáratáig visszavonhatatlan.

## 5. Tervezés

### 5.1 Általános tervezési kötelezettségek

Az 5.1 Alcikkely harmadik és negyedik bekezdése törlendő és a második bekezdés után be kell illeszteni a következőket:

A Megbízó az építési, vízjogi létesítési, környezetvédelmi engedélyeket a Vállalkozó rendelkezésére bocsájtotta, minden egyéb engedély megszerzése, az ahhoz szükséges tervezési, egyeztetési munkák elvégzése, valamint a Kivitelezési Tervek elkészítése a 191/2009 (IX. 15.) Korm. rendelet előírásainak megfelelően a Vállalkozó feladata.

Bármely tervet, amelynek elkészítése a Vállalkozó kötelezettsége, megfelelő tervezési jogosultsággal rendelkező tervezőnek kell elkészítenie.

A Vállalkozó kötelessége, hogy eleget tegyenek az engedélyek követelményeinek, és lehetőséget adjanak a kibocsátó hatóságoknak a munka felügyeletére és vizsgálatára. Ahhoz is hozzá kell járulniuk, hogy a hatóságok a teszteken és az ellenőrzéseken részt vegyenek, ami nem menti fel a Vállalkozót a Szerződésben vállalt bármilyen kötelezettség alól.

Megbízó a jelen Szerződés aláírásával a Vállalkozó által készítendő tervek vonatkozásában teljes körű, területi és időbeli korlátozás nélkül, határozatlan időre szóló, kizárólagos, harmadik személynek egyoldalúan átengedhető felhasználási jogot szerez, amely kiterjed különösen a tervek átdolgozására, módosítására, engedélyezésére, továbbtervezésére és publikálására is.

A terveket a Vállalkozó köteles előzetes ellenőrzésre és jóváhagyásra a Mérnöknek átadni.

Nem kezdhető el a Létesítmény egyetlen részének a kivitelezése sem a Mérnök által jóváhagyott vonatkozó Kivitelezési Tervek hiányában. A létesítmény kivitelezése mindenkor a Mérnök által jóváhagyott Kivitelezési Tervek alapján kell, hogy folyjék. A vonatkozó Kivitelezési Terveket az adott munkarész kivitelezését megelőző legalább 21 nappal be kell nyújtani a Mérnök részére jóváhagyás céljából. Amennyiben a Vállalkozó egy már jóváhagyott Kivitelezési Terv módosítását kívánja elvégezni, úgy erről kötelesek a Mérnököt haladéktalanul értesíteni és a módosított terveket a kivitelezés megkezdése előtt legalább 21 nappal újra be kell nyújtani a Mérnökhöz jóváhagyás céljából. Amennyiben a Mérnök döntése alapján további tervek készítés válik szükségessé a munkarész megvalósítása céljából, a Vállalkozó köteles a terveket haladéktalanul, de legkésőbb az értesítés kézhezvételétől számított 28 (huszonnyolc) napon belül elkészíteni és a Mérnök részére jóváhagyás céljából benyújtani.

A Vállalkozó saját költségükön kötelesek az általuk elkészített tervek engedélyezéséről gondoskodni, amennyiben ilyen engedélyek beszerzése szükséges.

Bármely költséget, amely a Létesítmények megvalósításával összefüggő tervdokumentáció előállításával, engedélyezésével kapcsolatosan, merül fel, a Szerződéses Ár tartalmazza, kivéve amennyiben ez a Szerződéssel és a Helyi Törvényekkel összhangban Módosításnak minősül, amely érinti a Szerződéses Árat is.

A Létesítmények kivitelezése a Helyi Törvények által előírt jogerős és végrehajtható engedélyek hiányában nem kezdhető meg.

#### 5.4. Műszaki szabványok és előírások

Az 5.4 Alcikkely második bekezdésének második mondata törlendő és helyette be kell illeszteni a következőket:

A kiadott szabványokra vonatkozó utalások a Szerződésben, a Szerződés aláírása napján érvényes kiadásra értendőek, ha csak ez másképp nincs meghatározva. A Megbízó felhívja a Vállalkozó figyelmét, hogy a Kivitelezési Tervek elkészítése során az EUROCODE előírásait figyelembe kell venni.

Az 5.4 Alcikkely harmadik bekezdés első mondata az alábbiak szerint változik:

Ha az adott Országban a szerződés aláírását követően megváltoztatott, vagy új szabványok lépnek hatályba, akkor a Vállalkozó értesíti a Mérnököt és (ha helyénvaló) javaslatot tesz az új szabványok alkalmazására.

## **6. Személyzet és munkaerő**

### **6.5. Munkaidő**

A 6.5 Alcikkely végére beillesztendő a következő

Nem folyhat munka a helyszínen a Környezetvédelmi Engedélyben meghatározott időszakban, ill. napszakban.

### **6.7. Egészségügy és biztonság**

A 6.7 Alcikkely végére be kell illeszteni a következőket:

A 4.21 Alcikkelyben (Előrehaladási Jelentések) foglalt kötelezettségtől függetlenül a Vállalkozónak azonnal írásban jelentenie kell a Mérnöknek és minden érdekelt szervezetnek – a Helyi Törvényeknek megfelelően – a Helyszínen előfordult minden baleset vagy szokatlan esemény részleteit, tekintet nélkül arra, hogy azok befolyásolják-e az építés menetét, vagy sem. A Vállalkozó jelentésének tartalmaznia kell az adott ügyben tett intézkedéseit is.

### **6.12. Külföldi munkaerő és személyzet**

Amennyiben Vállalkozó személyzetéhez tartoznak olyan személyek is, akik nem az Ország állampolgárai, úgy Vállalkozó Helyi Törvényekkel összhangban kötelesek biztosítani, hogy amennyiben ez szükséges, úgy az érintett személy a megfelelő tartózkodási és munkavállalási, valamint esetleges egyéb engedélyekkel rendelkezzenek. Az ilyen személyek Helyszínre juttatása, illetve lakóhelyükre történő visszajuttatása mind a Megvalósítás Időtartamán belül, mind pedig azt követően Vállalkozó feladata, melynek költségeit a Szerződéses Ár tartalmazza.

## **7. Berendezése, Anyagok és kivitelezés**

### **7.2. Minták**

A 7.2. Alcikkely első bekezdésébe be kell illeszteni a következőket:

(c) A beépítésre tervezett földanyag vizsgálati eredményeit

### **7.3. Ellenőrzés**

A 7.3. Alcikkely végére be kell illeszteni a következőket:

Amennyiben a Vállalkozónak A Kivitelezési Tervek szerint a Létesítmények egy részét vagy egyes munkarészeket be kell építenie, vagy

el kell takarnia, úgy minden ilyen munka megkezdését megelőzően legalább 5 (öt) nappal korábban értesítenie kell a Mérnököt.

#### 7.4. Próbák

A 7.4. Alcikkely első bekezdése törlendő és helyette be kell illeszteni a következőket:

Ez az Alcikkely minden a szerződésben rögzített próbára alkalmazandó, de nem vonatkozik a közbenső üzempróbákra, próbaüzemre, valamint a próbaüzemet helyettesítő komplex kipróbálásra. Ez utóbbiakra vonatkozó eljárást a 9. (Közbenső üzempróbák, próbaüzem) fejezet szabályozza.

#### 7.7. Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

A 7.7. Alcikkely első bekezdésének a.) pontja törlendő és helyette be kell illeszteni a következőket:

a.) abban az időpontban, amikor a **Vállalkozó a sikeres Próbaüzemet követően a Létesítményt sikeres műszaki átadás-átvétellel a megbízónak átadta, beleértve a hibák kijavítását is**

#### 8. Kezdés, késedelmek és felfüggesztés

##### 8.1. Munka megkezdése

A 8.1. Alcikkely első bekezdése törlendő

##### 8.2. Megvalósítás Időtartama

A 8.2. Alcikkely első bekezdés b.) pont végére be kell illeszteni a következőket:

valamint a sikeres próbaüzem befejezését és a próbaüzemi zárójelentés elfogadását.

##### 8.4. Megvalósítás Időtartamának Meghosszabbítása

A 8.4. Alcikkely utolsó pontja után be kell illeszteni a következőket:

Kivételesen kedvezőtlen éghajlati viszonyoknak az alábbi meteorológiai, hidrometeorológiai, hidrológiai és talajvíz viszonyok minősülnek

- az I. fokú árvízvédelmi vagy belvízvédelmi készültség 45 napot
  - a II. fokú árvízvédelmi vagy belvízvédelmi készültség 20 napot
  - a III. fokú vagy rendkívüli árvízvédelmi vagy belvízvédelmi készültség 10 napot
- folyamatosan meghaladja
- a munkaterületre hulló csapadék mennyiség a 15 nap alatt a 120 mm-t meghaladja
  - a talajvíz szintje 90 napnál hosszabb ideig 1,0 m-el meghaladja az Ajánlati dokumentáció mellékletében csatolt Talajmechanikai szakvéleményben rögzített nyugalmi talajvízszintet.

Az időtartam meghosszabbítására csak abban az esetben kerülhet sor, ha ezek a kivételes viszonyok a Vállalkozó által kidolgozott és a Mérnök által elfogadott ütemtervben foglalt munkák végzésében akadályozzák a Vállalkozót.

A készültségi fokozatokra vonatkozó igazolásokat a területileg illetékes Környezetvédelmi és Vízügyi Igazgatóságtól, a csapadékviz viszonyokra vonatkozó igazolást az Országos Meteorológiai Intézetnél a Vállalkozónak kell beszerezni. A talajvíz szintjére vonatkozó adatokat a Vállalkozónak, a Mérnök folyamatos ellenőrzése mellett kell dokumentálni.

## 8.7. Késedelmi Kötbér

A 8.7. Alcikkely megnevezése törlendő és helyettesíthető az alábbiakkal:

### 8.7. Kötbér

A 8.7. Alcikkely első bekezdése törlendő.

A 8.7. Alcikkely második bekezdésének első mondata törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Vállalkozót a jelen Szerződésben meghatározott bármely kötelezettségének, feladatának késedelmes, vagy nem szerződésszerű teljesítése esetén kötbér-fizetési kötelezettség terheli. A Vállalkozó egyes kötelezettségei elvégzésének határidejére a jelen szerződésben meghatározott határidők az irányadók. Megbízó legfeljebb a késedelem, illetve a hibás teljesítés kezdetétől jogosult kötbér érvényesítésére a szerződés összegének 25%-áig terjedő mértékben. A teljesítési biztosítékon feltétel nélkül érvényesítheti a Megbízó a kötbért

A Megbízó érvényesítheti kötbér feletti kárának megtérítésére vonatkozó igényét is.

Amennyiben az érvényesített kötbér eléri a szerződéses ár 25%-át, a Megbízó jogosult a szerződés azonnali hatállyal felmondani.

## 9. Közbenső üzempróbák,

Cím kiegészítendő az alábbiak szerint:

### 9. Közbenső üzempróbák, próbaüzem

#### 9.1. Vállalkozó Kötelezettségei

A 9.1. Alcikkely (3) bekezdés b.) és c.) pontja, valamint a (4), (5) és (6) bekezdésben foglalt törlendők, helyettük be kell illeszteni a következőket:

b.) a Közbenső üzempróbákat követő, a Próbaüzemet megelőző üzempróbával a Vállalkozó azt igazolja, a létesítmények vagy a szakasz minden működési feltétel mellett az előírásoknak megfelelően

biztonságosan üzemeltethetőek, és készen állnak a próbaüzemi tervben előírtak szerint a Próbaüzem megkezdésére.

c.) a Próbaüzemmel a Vállalkozó azt igazolja, hogy a Létesítmények vagy Szakasz a Szerződésben foglaltaknak megfelelően, rendelkezésszerű használatra alkalmas módon üzemeltethetőek és a próbaüzemi tervben meghatározottak szerint bemutatja a Megbízó követelményeiben előírt paraméterekre vonatkozó vizsgálatok, mérések eredményeit.

d.) a Létesítmény vagy Szakasz Komplex kipróbálására akkor kerülhet sor, ha a Próbaüzem végrehajtását a természeti viszonyok nem teszik lehetővé és a Próbaüzem feltételei sem szimulációval, sem egyéb módon nem teremthetőek meg (pl. árvízvédelmi, belvízvédelmi művek, zsilípek, szivattyútelepek). Ilyen esetben a Vállalkozó köteles a Közbenő üzempróbák eredményeit a Létesítmény vagy Szakasz egészére integrált módon értékelni, nyilatkozni arról, hogy az rendeltetésszerű használatra, tartós üzemeltetésre alkalmas.

A Próbaüzemről a Vállalkozónak naplót kell vezetni, amelyben rögzíti a Próbaüzem végrehajtásának rendjét, valamennyi fontos eseményt, vizsgálatot, mérések eredményeit, a meghibásodásokat, azok okait, kijavításuk elvégzéséről, a teljes rendszer valós üzemkörülmények között beszabályozásának tapasztalatait, valamint az üzemeltetést és karbantartást végző üzemeltető személyzetének az oktatására vonatkozó igazolásokat, beleértve a munkavédelmi oktatást.

Vállalkozó a Próbaüzemről Próbaüzemi Zárójelentést készít, amelyben a próbaüzemi tervnek megfelelően ismerteti és értékeli a Próbaüzemet, a végzett vizsgálatok, mérések eredményeit. A Próbaüzemi Zárójelentést be kell mutatni jóváhagyásra a Mérnöknek.

A próbaüzemi napló a próbaüzemi zárójelentés melléklete.

Hasonló módon kell a Vállalkozónak eljárni a próbaüzemet helyettesítő komplex kipróbálás esetében is.

## 11. Hiba kijavítási kötelezettség

### 11.9. Teljesítési Igazolás

A 11.9. Alcikkely második bekezdésének első mondata törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Mérnök a 9.1. Alcikkely szerint lefolytatott Próbaüzem sikeres teljesítését vagy pedig azon időpontot követő 28 napon belül köteles kiadni a Teljesítés Igazolást, Teljesítési igazolás kizárólag, akkor adható ki amikor a Vállalkozó a sikeres Próbaüzemmel befejezte a Létesítményeket, beleértve a hibák kijavítását, valamint benyújtotta az összes Vállalkozói Dokumentumot.

A 11. Cikkely végére be kell illeszteni a következő új Alcikkelyt:

### **11.12. Kötelező Alkalmassági Időszak**

A Vállalkozó Szerződés szerinti jótállási kötelezettségei nem érintik a Vállalkozó Helyi Törvények szerinti szavatossági kötelezettségeit, illetve a kötelező alkalmassági követelményeket, különös tekintettel az alábbi jogszabályokra:

- a) a Ptk.
- b) a 11/1985 (VI.22.) ÉVM-IPM-KM-MÉM-BkM Együttes Rendelet (Kötelező Alkalmassági Időszak), valamint a 12/1988 (XII.27.) ÉVM-IPM-KM-MÉM-KVM együttes rendelet.

Az egyes nyomvonal jellegű építményszerkezetek kötelező alkalmassági idejéről szóló 121988 (XII.27.) ÉVM-IPM-KM-MÉM-KVM Együttes Rendelet megfogalmazott kötelező alkalmassági idők esetében e rendelet irányadó a szavatossági jogok igényérvényesítési határidejét illetően is.

## **12. Befejezés utáni üzempróbák**

### **12.1. Befejezés utáni üzempróbák**

A 12.1. Alcikkely törlendő.

## **13. Változtatások és kiigazítások**

### **13.3. Módosítási eljárás**

Az Alcikkely utolsó előtti bekezdésében a Megbízó szót Mérnök szóval kell helyettesíteni.

### **13.6. Munkanap alapú elszámolás**

A 13.6. Alcikkely törlendő.

### **13.8. Költségváltozás miatti Korrekciók**

A 13.8. Alcikkely törlendő.

A 13.8 Alcikkely végére be kell illeszteni a következő új Alcikkelyt:

### **13.9. A szerződés módosítása**

Felek tudomással bírnak arról, és kötelezettséget vállalnak arra, hogy amennyiben a jelen Szerződés, különösen annak 13. Cikkelye (Változtatások és kiigazítások) a Megbízó Követelményeiben, illetve az Ajánlati Nyilatkozatban és Függelékében foglalt bármely feltétel



változtatását, kiigazítását, módosítását, korrekcióját, vagy ezzel kapcsolatban a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítását, átütemezését, illetve Vállalkozó felmerült költségeinek és ésszerű hasznának megtérítését, ennek alapján a Szerződéses Ár módosítását (a jelen Alcikkelyben a továbbiakban: Módosítások) említi vagy írja elő, úgy a Felek a Helyi Törvények, különösen a Kbt. szerint járnak el.

## 14. Szerződéses Ár és fizetés

### 14.1. Szerződéses Ár

A 14.1. Alcikkely utolsó bekezdése törlendő.

### 14.2. Előleg

A 14.2. Alcikkely harmadik bekezdésének első mondatából a (ii) pont törlendő.

A 14.2. Alcikkely negyedik bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Legfeljebb a nettó ajánlati ár 10 %-nak megfelelő összeg erejéig előleg kifizethető, ha Vállalkozó a szerződéskötést követő 15 napon belül előlegre vonatkozó igényét írásban bejelenti és az előleg számláját benyújtja, továbbá az előleg-visszafizetési biztosítékot Megbízó rendelkezésére bocsátja. Előleg kifizetésére (KSZ általi átutalására) a hatályos jogszabályok szerint vonatkozó határidők érvényesek:

- 16/2006. (XII. 28.) MeHVM-PM együttes rendelet a 2007-2013 időszakban az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások felhasználásának általános eljárási szabályairól
- 255/2006. (XII. 8.) Korm. rendelet a 2007-2013 programozási időszakban az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások felhasználásának alapvető szabályairól és felelős intézményeiről
- 281/2006. (XII. 23.) Korm. rendelet a 2007-2013. programozási időszakban az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások fogadásához kapcsolódó pénzügyi lebonyolítási és ellenőrzési rendszerek kialakításáról
- 4/2011. (I. 28.) Kormányrendelet a 2007-2013 programozási időszakban az Európai Regionális Fejlesztési Alapból, az Európai Szociális Alapból és a Kohéziós Alapból származó támogatások felhasználásának rendjéről;
- adózás rendjéről szóló törvény (2003. évi XCII. törvény) Art 36/A. §.

Előleg-visszafizetési biztosíték összege: legfeljebb a nettó ajánlati ár összegének 10 %-a magyar forintban meghatározva, formája a Kbt. 53/A. § (6) bekezdés a) pontjának megfelelően.

Az Előleg-visszafizetési biztosíték futamideje: a szerződéskötéstől az előleg igazolt visszafizetéséig tart.

A nyertes ajánlattevőnek előleg-visszafizetési biztosítékot kell nyújtania előleg igénylésével egyidejűleg.

A bankgarancia, illetve a biztosító készfizető kezesi kötelezettségvállalása akkor megfelelő, ha

- kedvezményezettje a Megbízó nevére kiállított,
- tárgya a jelen eljárás beszerzése,
- futamideje a szerződéskötéstől az előleg igazolt visszafizetéséig szól
- tartalmazza a bank/biztosító által nyújtott biztosíték összegét, továbbá, hogy a biztosíték feltétel nélküli és visszavonhatatlan, valamint azt, hogy a megbízó által lehívni kívánt összeg - a jogviszony banki/biztosító általi vizsgálata nélkül 3 banki napon belül igénybe vehető.

Vállalkozó köteles az előleg igénylésével egyidejűleg az előleg-visszafizetési bankgaranciát, illetve a biztosítási szerződés alapján kiállított – készfizető kezességvállalást tartalmazó – kötelezvényt benyújtani.

A 14.2. Alcikkely ötödik bekezdésének a)-b) pontjai törlendők és helyettesítendő a következőkkel:

- a) a levonások az első Fizetési Igazolástól kezdődnek, továbbá
- b) a levonás mértéke minden Fizetési Igazolásban szereplő összeg 11,76 (tizennyeg egész hetvenhat) %-a, ezen törlesztési hányadot mindaddig le kell vonni a Fizetési Igazolásban szereplő összegből, míg a fizetési igazolások kumulált értéke el nem éri a Szerződéses Ár 85 (Nyolcvanöt) %-át. A kerekítésből származó eltérést az utolsó előleg visszafizetésekor kell rendezni úgy, hogy az előleg visszafizetése 100%-ban teljesüljön.

### 14.3. Rész-számla Igazolások igénylése

A 14.3. Alcikkely második bekezdésének a) pontjából törlendő a „becsült szó.”

### 14.4. Fizetési ütemterv

A 14.4. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Vállalkozó az Ajánlati Nyilatkozat vagy Jegyzék részeként – a 8.3. Alcikkellyel (Ütemterv) összhangban, a 14.3. Alcikkely (Rész-számla Igazolások igénylése) szerinti részletezésben – benyújtott Fizetési Ütemterv szerint, de legfeljebb a tényleges teljesítés mértékéig jogosultak részszámlák kiállítására.

### 14.5. Beépítésre szánt Berendezések és Anyagok



A 14.5. Alcikkely első bekezdése után be kell illeszteni a következőket:

A végleges Létesítményekhez tartozó berendezéseknek és anyagoknak minősülnek a Vállalkozó által gyártott vagy beszerzett acélszerkezetek és gépészeti berendezések.

A 14.5. Alcikkely harmadik bekezdés (b) és (ii) és (iii) pontjaiban foglaltak törlendők.

A 14.5. Alcikkely negyedik és ötödik bekezdése törlendő.

#### **14.6. Rész-számla Fizetési Igazolások kiadása**

A 14.6. Alcikkely második bekezdése törlendő.

A 14.6. Alcikkely harmadik bekezdése b) pontjának első bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

b.) ha a Vállalkozó nem teljesíti, vagy teljesítettek bármilyen, a Szerződés szerinti munkát, vagy kötelezettséget.

#### **14.7. Fizetés**

A 14.7. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Vállalkozó az Előlegre, a Fizetési Igazolásban, valamint a Végszámla Igazolásban igazolt összegekre vonatkozó számláját a Fizetési Ütemterv szerint, a 11.9. Alcikkely (Teljesítési Igazolás) alapján a Mérnök ellenjegyzésével, a Megbízó nevére kiállítva nyújthatják be a Megbízónak. A Teljesítés igazolás kizárólag a végszámlára vonatkozik. A Vállalkozó jelen szerződés alapján számlázott díjazása a projekt ún. „elszámolható költségei” közé tartozik, amelynek megfizetését az Európai Unió Kohéziós Alapja, illetve társfinanszírozóként a központi költségvetés támogatja.

Figyelemmel a Helyi Törvényekre, a Megbízó és a Kohéziós Alap Közreműködő Szervezet között létrejött támogatási szerződésre, valamint a pénzügyi bonyolítás rendjére, Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a Megbízó nevére szóló, a Teljesítési Igazolás vagy rész-számla fizetési igazolás kiállítását követően benyújtott számlájuk kifizetéséről a projekt Magyar Államkincstárnál vezetett lebonyolítási számlája terhére a *KEOP Közreműködő Szervezet* gondoskodik, a számla Megbízó általi befogadásától számított 45 (negyvenöt) napon belül, átutalás útján. Vállalkozó a számláit az előírt formában és tartalommal kötelesek kiállítani.

A számlát 1 eredeti és 3 másolati példányban kell kiállítani.

Vállalkozó a fenti adatokat az Előleg lehívását szolgáló dokumentumon (előlegbekérő) is kötelesek szerepeltetni. Az általános forgalmi adóról szóló törvény alapján az Előleg kifizetését követően Vállalkozóknak az Előlegről előleget tartalmazó számlát kell kiállítaniuk. Az Előleget tartalmazó számlán a teljesítés napjaként az Előleg összegének a Vállalkozók bankszámláján való jóváírása napját kell feltüntetni. Árfolyamként az ezen a napon érvényes, a Magyar Nemzeti Bank által

meghatározott devizaközép árfolyamnak kell szerepelnie. Az Előleget tartalmazó számlának tartalmaznia kell a „pénzügyi rendezést nem igényel” kifejezést és számadatainak egyeznie kell az előlegbekérő számadataival. Egyekben az Előleget tartalmazó számlával kapcsolatos alaki és tartalmi előírások megegyeznek a számlákra vonatkozóan fentiekben rögzített szabályokkal.

Amennyiben a szerződés megkötésekor hatályos ÁFA szabályozás a szerződés hatálya alatt változik, a hatályos szabályozás a szerződés ÁFÁ-ra vonatkozó rendelkezéseit a Szerződő Felek minden külön nyilatkozata, szerződés-módosítás nélkül módosítja.

#### **14.8. Késedelmes fizetés**

A 14.8. Alcikkely első bekezdésének második mondata törlendő.

#### **14.9. Visszatartott Összeg kifizetése**

A 14.9. Alcikkely törlendő.

#### **14.11. Végszámla Igazolás igénylése**

A 14.11. Alcikkely második bekezdés második mondata törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Ezt követően, ha a vita végleg megoldódik, akkor a Vállalkozó köteles elkészíteni és átadni a Megbízónak (a Mérnöknek másolatot küldve) a Végszámlát.

### **15. A Megbízó által történő szerződésbontás**

#### **15.1. Felszólítás kijavításra**

A 15.1. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel.

Ha Vállalkozó nem tesz eleget a Szerződés szerinti bármely kötelezettségének, a Mérnök felszólíthatja a mulasztás egy meghatározott időtartamon belüli megszüntetésre és helyrehozatalára

#### **15.2. Megbízó által történő Szerződésbontás**

A 15.2. Alcikkely első mondata törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A Megbízó bármikor jogosult a Szerződés 6 (hat) hónapos felmondási idővel történő indoklás nélküli felmondására, valamint az alábbi indokolt esetekben jogosult a jelen Szerződés azonnali hatályú felmondására:

A 15.2. Alcikkely első bekezdésének c) pontja törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

c) elfogadható kifogás nélkül:

- (i) A Létesítmények a 8. (Kezdés, késedelmek és felfüggesztés) Cikkelyeknek megfelelő előrehaladása több mint 90 napos késedelembe esik, vagy
- (ii) elmarad a 7.5 (Elutasítás) Alcikkely, vagy 7.6 (Helyreállítás) Alcikkely szerint kiadott felszólításban foglaltak teljesítése 26 napon belül, annak kézhezvétele után
- (iii) Vállalkozók alapos indoklás nélkül a Helyszínt a Kezdési Időpontban nem veszik át.

A 15.2. Alcikkely első bekezdésének végén be kell illeszteni a következő új pontot:

- (g) a Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül olyan Alvállalkozót vesz igénybe, amely nem szerepel Vállalkozó Ajánlatában

A 15.2. Alcikkely második bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Megbízó köteles a felmondásról Vállalkozót írásban értesíteni és felszólítani a Helyszín elhagyására.

A 15.2. Alcikkely negyedik bekezdése után be kell illeszteni a következő új bekezdéseket:

Ha a Vállalkozó nem távolítja el haladéktalanul Eszközeit és Ideiglenes Létesítményeket, a Megbízó a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíthatja azokat.

A felmondás időpontjában a Vállalkozó által a Szerződésnek megfelelő már elkészített és beépített Létesítmény részeknek és az ezen időpontig elkészített, benyújtott és a Mérnök által jóváhagyott Vállalkozó Dokumentumainak a tulajdonjoga átszáll a Megbízóra, amennyiben a felmondás a 7.7 Alcikkely (A Berendezések, és Anyagok tulajdonjoga) szerinti tulajdonjog átszállást megelőzően válik hatályossá.

A 15.2. Alcikkely utolsó bekezdése törlendő:

## 15.5. Megbízó joga a szerződésbontásra

A 15.5. Alcikkely törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

Megbízó a Szerződéstől bármikor elállhat, köteles azonban a Vállalkozó kárát megtéríteni. Ha a Megbízó a Szerződéstől a 15.2 Alcikkely (Megbízó által történő Szerződésbontás) szerinti okok miatt vagy azért áll el, mert a Megvalósítás időtartamának lejártá előtt nyilvánvalóvá vált, hogy a Vállalkozó a munkát csak olyan számottevő késéssel tudják elvégezni, hogy a teljesítés emiatt a Megbízónak már nem áll érdekében, a Megbízó a szerződésre vonatkozó szabályok szerint kártérítést követelhet.

## 16. A Vállalkozók által történő Felfüggesztés és szerződésbontás

### 16.1. A Vállalkozók jogosultsága a munka felfüggesztésére:

A 16.1. Alcikkely második bekezdésében a „kötbért” kifejezés „késedelmi kamat”-ra módosul:

### 16.2 Vállalkozók által történő szerződésbontás

A 16.2. Alcikkely első bekezdésének d) pontja törlendő:

A 16.2. Alcikkely második bekezdése törlendő és helyettesítendő a következőkkel:

A fenti a)-e) pontokra alapított Vállalkozói felmondás esetén a felmondási idő 6 (hat) hónap, míg az f)-g) pontok esetén a felmondás azonnali hatályú lehet. Az előbbi 6 hónapos felmondási idő alatt Megbízó megtéríti a Vállalkozó minden felmerült és igazolt kiadását, költségét (úgy, mint leszállított/teljesített vagy már megrendelt berendezések/ szolgáltatások)

### **16.3 Tevékenység megszüntetése és a Vállalkozók Eszközeinek eltávolítása**

A 16.3. Alcikkely első bekezdésének c) pontjának végére be kell illeszteni a következőket:

Amennyiben Vállalkozó ezen pont szerint kötelezettségének nem tesznek eleget, úgy Megbízó azokat Vállalkozó veszélyére és költségére elvégezheti.

A 16.3. Alcikkely végére be kell illeszteni a következő új bekezdést:

A felmondás időpontjában a Vállalkozó által a Szerződésnek megfelelően már elkészített és beépített Létesítmény részének és az ezen időpontig elkészített, benyújtott és a Mérnök által jóváhagyott Vállalkozó Dokumentumainak a tulajdonjoga átszáll a Megbízóra, amennyiben a felmondás 7.7 Alcikkely (A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga) szerinti tulajdonjog átszállást megelőzően válik hatályossá

### **16.4 Elszámolás felmondás esetén**

A 16.4. Alcikkely első bekezdésének c) pontja törlendő

A 16. Alcikkely végére be kell illeszteni a következő új Alcikkelyt:

### **16.5 Szerződésbontás jogi szabályozása**

Amennyiben a 16. Cikkely (A Vállalkozó által történő felfüggesztés és szerződésbontás) a Vállalkozó általi szerződésbontást említi, ott a Ptk. szerinti felmondást kell érteni.

## **17. Kockázat és felelősség**

### **17.6. Korlátozott felelősség:**

A 17.6. Alcikkely törlendő.

## **18. Biztosítás**

### **18.2. Tevékenység és a Vállalkozó eszközeinek biztosítása**

A 18.2. Alcikkely első és második bekezdésében az Átadás- átvételi Igazolás helyett a 11.9 Alcikkely szerinti Teljesítési Igazolást kell érteni.

A 18.2 Alcikkely negyedik bekezdésének végére be kell szúrni az alábbi pontot:

(f) emellett biztosítani kell a fedezetet a tervezési biztosításra azzal a minimális limittel, amely az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében van meghatározva. Ennek a szakmai kártérítési biztosításnak ki kell terjednie a munkák tervezéséből fakadó műhiba kockázatának fedezésére.

## 19. Vis maior

### 19.6. Választható szerződésbontás, fizetés és felmentés

A 19.6 Alcikkelyben a Szerződésbontás alatt bármely fél fél által történő azonnali hatályú felmondás vagy a Szerződés közös megegyezéssel történő megszüntetése értendő.

## 20. Követelések, viták és döntőbíráskodás

A 20.2. – 20.8. Alcikkely törlendőek és helyettük beillesztő a következő:

### 20.9. Jogviták rendezése

Viták esetekben a Felek alávetik magukat a Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Választottbíróóság eljárásának.

A 20. Cikkely után beillesztendő:

## 21. Ellenőrzések és auditok a Magyar és a Közösségi Hatóságok által

**21.1.** A Vállalkozó köteles mindenféle korlátozástól mentesen lehetővé tenni, hogy a Közreműködő Szervezet, a Kormány által kijelölt belső ellenőrzési szerv, a fejezetek ellenőrzési szervezete, a Kincstár, illetve az Irányító Hatóság és a Kifizető Hatóság, továbbá az Európai Bizottság, az Európai Korrupcióellenes Iroda és az Európai Számvevőszék a Szerződéssel és a létesítményekkel kapcsolatos dokumentumokat átvizsgálja, vagy helyszíni ellenőrzések által ellenőrizze a projekt kivitelezését és teljes auditot végezzen, ha szükséges. Támogató számlázási dokumentumok valamint bármely más, a projekt finanszírozásával kapcsolatos dokumentumok alapján. Ezek a vizsgálatok az Átadás – átvételi Igazolás kiadását követő hét éven belül történhetnek meg.

**21.2** Továbbá, a Vállalkozó köteles mindenféle korlátozástól mentesen lehetővé tenni, hogy a 21.1. pontban említett szervek ellenőrzéseket és vizsgálatokat végezzenek a helyszínen a Helyi Törvényekkel, illetve az Európai Bizottság joggyakorlatával összhangban, melyet az Európai Bizottság pénzügyi érdekeinek a csalástól és más szabálytalanságoktól való megóvására hoztak.

**21.3** Ezért a Vállalkozó vállalja, hogy megfelelő bejutást biztosítanak a 21.1 pont szerinti szerveknek azokra a Helyszínekre, ahol a Szerződést teljesíti, beleértve az információs rendszert és a műszaki vagy pénzügyi ügyvitelt érintő dokumentumokat, az adatbázisokat, valamint mindent megtesz,

hogy elősegítsék munkájukat. Az ellenőrző szervek képviselőinek bejutása harmadik fél felé történő titoktartáson kell, hogy alapuljon elfogultság nélkül tekintettel az erre vonatkozó magyar és közösségi jogi előírásokra. A dokumentumoknak könnyen hozzáférhetőnek kell lenniük, úgy kell őket rendszerezni, hogy ez segítse az átvizsgálásukat, és a tanácsadónak tájékoztatni kell a Megbízót pontos elhelyezkedésükről.

**21.4.** A Vállalkozó szavatolja, hogy a 21.1 pont szerinti szervek jogai az auditok, vizsgálatok és ellenőrzések elvégzésére egyenlő mértékben gyakorolhatók lesznek, ugyanazon feltételek között és ugyanazon szabályok szerint, mint amelyek ebben a cikkelyben le vannak írva, a Vállalkozó bármely alvállalkozója számára.



**Szerződés 3. számú melléklete:**

**UTMUTATÓ A VÁLTOZTATÁSOK, VÁLLALKOZÓI KÖVETELÉSEK  
KEZELÉSÉHEZ ÉS A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSÁHOZ**

Ez a segédlet kizárólag a KEOP projektek megvalósítási fázisában felmerülő változtatási eljárások és vállalkozói követelések esetében használható fel, de fontos megjegyezni, hogy ez a segédlet nem helyettesítheti a FIDIC szerződések teljesítése során szerzett tapasztalatot, amely nélkül nem lehet összetett, a kivitelezés időszakában jelentkező, néha jogi szakismereteket is igénylő feladatokat megoldani.

80  
Kül

## **1. A Közreműködő Szervezet (KSZ), az NFÜ Közbeszerzési Felügyeleti Főosztálya (KFF) és a Mérnök szerepe az építési szerződés teljesítése során**

A projekt kivitelezése során felmerült pótmunkák elszámolhatóságának és közbeszerzési szempontból történő megalapozottságának a vizsgálata a Változtatási eljárásokban, valamint a Vállalkozói követelések elbírálása során elengedhetetlen a szabálytalanságok, és ebből adódóan a projektre biztosított EU támogatás visszafizetésének elkerülése érdekében.

A KSZ összeveti a projekt alapidokumentumaiba (Támogatási Kérelem, Bizottsági Döntés, Támogatási Szerződés) foglalt, azaz a támogatásra jogosult, műszaki tartalmat a Változtatással, illetve a Vállalkozói követeléssel érintett műszaki tartalommal. Az elszámolhatósági vizsgálat során megállapításra kerül, hogy a pótmunka költségei finanszírozhatóak-e a projektre biztosított forrásokból: amennyiben a projekt alapidokumentumai alapján a költségek nem elszámolhatóak a projekt keretében, a felmerülő többlet költségek csak és kizárólag a Kedvezményezettet terhelik, abban az esetben is, ha a tartalékkeret egésze, vagy egy része még rendelkezésre áll az építési szerződés költségvetésében. Ugyanez vonatkozik arra az esetre, amikor a KSZ megítélése szerint a Megrendelő oldalán felmerülő körülmények közbeszerzési szempontból (előre nem láthatóság) nem igazolják a Változtatás vagy a Vállalkozói követelés alapjául szolgáló pótmunka elvégzését.

A 4/2011. (I.28.) Kormányrendelet (Kr.) 44.§ (1) és (2) bekezdése alapján a KSZ a KFF véleményének beszerzése előtt fentiek tekintetében csak előzetes jogi álláspontot ad. A Változtatási javaslat vagy a Vállalkozói követelés támogathatóságához szükséges a KFF közbeszerzési-jogi szempontú egyetértő véleménye is.

A Mérnök alapvető feladata a Vállalkozási szerződésben foglalt műszaki tartalom végrehajtásának felügyelete műszaki és pénzügyi szempontból. További feladata az esetlegesen felmerülő vitás kérdések tisztázása, a Megrendelői döntés előkészítése: a Mérnök szakmailag vizsgálja meg a Változtatás, a Vállalkozói követelés alapjául szolgáló pótmunka műszaki megfelelőségét, a hozzá kapcsolódó költségek nagyságát és a Vállalkozó oldalán felmerülő körülményeket.

## **2. Változtatási eljárás, Vállalkozói követelés - Tartalékkeret**

### **2.1 Változtatások, Vállalkozói követelések kezdeményezése**

**Változtatást kezdeményezhet a Mérnök a FIDIC 13.1 alapján Változtatási utasítás kiadásával és a Vállalkozó a FIDIC 13.2 alapján Vállalkozói javaslat benyújtásával. Továbbá a Mérnök Változtatási javaslatot kérhet be a Vállalkozótól a FIDIC 13.3 alapján.**

*A FIDIC 13.1 alapján a Mérnök által kiadott Változtatási utasítást nem előzi meg Vállalkozói javaslat, azt a Mérnök a megvalósíthatóságra és az arra vonatkozó előzetes megállapodás nélkül adja ki. Ha a Vállalkozó az utasításnak eleget tesz és ezzel kapcsolatban a teljesítésre vonatkozó határidő hosszabbítási és/vagy többletköltség igénye keletkezik, a FIDIC 20.1 alapján Vállalkozói követelést nyújthat be.*

***A FIDIC 13.2 és 13.3 alapján a Vállalkozó által benyújtott Vállalkozói javaslatban a Vállalkozó részletes előterjesztést készít, amelyhez mellékeli a változtatással kapcsolatos, a változtatást alátámasztó valamennyi dokumentumot is. A Változtatási javaslatnak tartalmaznia kell a Vállalkozó határidő hosszabbítási és/vagy többletköltség igényét is, így arra a FIDIC 20.1 alapján Vállalkozói követelést benyújtani már nem kell.***

**Nem keverendő össze a Változtatási utasítás (FIDIC 13.1), a Változtatási javaslat (FIDIC 13.2, 13.3) és a Vállalkozói követelés (FIDIC 20.1):**

- A Vállalkozói követelés elsősorban nem műszaki tartalomváltozással járó olyan munka elvégzésnek a következménye, amely valamely esemény, körülmény kiküszöböléséhez szükséges a kivitelezés zökkenőmentes folytatásának a céljából (pl.: szivattyúzás nagyobb hóolvadás, eső után; csatorna nyomvonalában használaton kívüli közmű átvágása; helyszíni alappont áthelyezés stb.).
- A Vállalkozói követelés másodsorban, a Mérnök által a FIDIC 13.1 alapján kiadott, műszaki tartalomváltozásra irányuló Változtatási utasítás következménye is lehet. Ilyen utasítást a Mérnök jellemzően csak olyan kisebb fokú műszaki tartalomváltozásokra ad ki, amelyek esetében a Mérnök nem látja szükségét előzetes költségkalkulációnak, részletes műszaki bemutatásnak. Ebben az esetben tehát nincs szó Vállalkozói javaslatról csak Mérnök által kiadott Változtatási utasításról, amelynek azonban lehet a következménye Vállalkozói követelés.
- **Változtatásra irányuló munka csak a FIDIC 13.1 szerinti Változtatási utasítás kiadása vagy a Vállalkozó által a FIDIC 13.2 vagy 13.3 benyújtott Változtatási javaslat Mérnök általi jóváhagyása után hajtható végre. A Vállalkozói követelés benyújtását azonban megelőzheti az annak alapjául szolgáló esemény kiküszöbölése, munka elvégzése.**

**A FIDIC 20.1 alapján a Vállalkozói követelés jogszerűségének előfeltétele, hogy Vállalkozó a követelésére okot adó körülményt, eseményt Mérnöknek bejelentse onnantól számított 28 napon belül, hogy a körülményről, eseményről tudomást szerzett vagy tudomást kellett volna szereznie. A bejelentésnek tartalmaznia kell a FIDIC 20.1-re és arra a FIDIC pontra történő utalást, amely a követelés jogcíme. Továbbá azt a tényt, hogy várhatóan Vállalkozó többletköltség kifizetésére és/vagy határidő hosszabbításra (pontos összeg/határidő meghatározása nélkül) követelést fog benyújtani.**

**A bejelentés után történik meg magának a követelésnek a benyújtása, amelyre 42 nap vagy a Mérnök és a Vállalkozó közötti megállapodás szerinti határidő áll rendelkezésre. A bejelentéseket sorszámozva kell benyújtani, akár csak a Vállalkozói követeléseket, azonban ez utóbbiakat nem szükséges bejelentésenként elkészíteni, azaz több bejelentés összefoglalását is magába foglalhatja egy követelés.**

A FIDIC alábbi alcikkelyei kifejezetten meghatározzák azokat az eseteket, amelyek bekövetkezésekor a Vállalkozó, a FIDIC 20.1 alapján szabályozott módon, többletköltség kifizetésére és/vagy teljesítési időtartam hosszabbítására lehet jogosult. A szerződéssel összefüggésben természetesen más okból is lehet FIDIC 20.1 szerinti követelése a Vállalkozónak, amelyet a Mérnöknek kell elbírálnia. Ugyanakkor az alábbi alcikkelyek valamelyikére történő hivatkozása esetén csak az adott alcikkelyben meghatározottakra terjedhet ki követelése.

- 1.9 Tervek vagy utasítások késedelme (költség+idő)
  - 1.9 Hibák a megrendelő követelményeiben (Sárga FIDIC) (költség + idő)
  - 2.1 A helyszínrre való bejutás joga (költség + idő)
  - 4.7 Kitűzés (költség + idő)
  - 4.12 Előre nem látható helyszíni körülmények (költség+idő)
  - 4.24 Régészet (költség+idő)
  - 7.4 Üzempróbák (költség+idő)
  - 8.4 Megvalósítás időtartalmának meghosszabbítása (idő)
  - 8.5 Hatóságok által okozott késedelmek (idő)
  - 8.9 Felfüggesztés következményei (költség+idő)
  - 10.3 Beavatkozás az átvételkor próbákba (költség + idő)
  - 12.2 Elhalasztott Üzempróbák (Sárga FIDIC) (költség)
  - 12.4 Befejezés utáni üzempróbák sikertelensége (Sárga FIDIC) (költség)
  - 13.7 A jogrendszer változásai miatti kiigazítások (költség+idő)
  - 16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére (költség)
  - 17.3-17.4 A Megrendelő kockázati körébe tartozó események és azok következményei (költség)
  - 19.4 Vis Maior következményei (költség)
- 2.2 Változtatási javaslatok és Vállalkozói követelések jóváhagyása a Mérnök, a Megbízó és a KSZ részéről

**A Változtatás és a Vállalkozói követelés szándékát és tartalmát a Megrendelő, a Mérnök vagy a Mérnökön keresztül a Vállalkozó előzetesen, koncepcionálisan kell egyeztesse KSZ felelős projektmenedzserével (pl. kooperációs megbeszélésen, FI-n történő megbeszélésen stb.) és csak ezután kezdhető meg a Változtatási javaslat vagy a Vállalkozói követelés kidolgozása. Abban az esetben, ha a Vállalkozói követelés a FIDIC 13.1 szerint kiadott Változtatási utasítás eredménye, a koncepcionális egyeztetést az utasítás kiadását megelőzően kell megtartani.**

Abban az esetben, ha a Mérnök és a Megrendelő nem tartja szükségesnek a koncepcionális egyeztetést, mivel olyan változtatás vagy követelés alapjául szolgáló munkáról, körülményről van szó, amelyek az általános tapasztalataik alapján nem vetnek fel sem elszámolhatósági, sem közbeszerzési kérdéseket, akkor attól eltekinthetnek. Ilyenkor azonban jelentős a kockázata annak, hogy a KSZ-hez jóváhagyásra benyújtott Változtatási javaslatot vagy Vállalkozói követelést és azok támogatásból történő kifizetését KSZ elutasítja. Továbbá ilyen esetekben KSZ-t nem köti a jóváhagyásra az alábbi 2.2.2 pontban meghatározott határidő.

A koncepcionális egyeztetés során a KSZ meg tudja vizsgálni, hogy adott projekt szempontjából valamely pluszmunka költsége felvethet-e elszámolhatósági vagy közbeszerzési problémát. Hangsúlyozandó, hogy ekkor még nem áll rendelkezésre a kidolgozott Változtatási javaslat vagy Vállalkozói követelés, így ezek hivatalos jóváhagyásáról vagy éppen elutasításáról sem beszélhetünk. Az egyeztetés eredményeként, a projekt alapidokumentumai, valamint a Kbt. alapján KSZ csupán tájékoztatást, segítséget nyújt elszámolhatósági és közbeszerzési kérdésekben a szerződést kötő feleknek és a Mérnöknek. Az egyeztetést követően célszerű a munka jellegének és mennyiségének pontos meghatározása, valamint szükségességének vizsgálata.

Az egyeztetés elősegíti, hogy a KSZ-hez később hivatalosan benyújtott, már elkészített Változtatási javaslat vagy Vállalkozói követelés tartalma ne legyen ismeretlen a projektmenedzser előtt, és azokat az alábbi 2.2.2 pontban meghatározott határidőn belül el

tudja bírálni. A koncepcionális egyeztetés célja, hogy ne a Változtatási javaslatok vagy Vállalkozói követelések elkészítése és KSZ-hez történő benyújtása után derüljön ki, hogy az annak alapjául szolgáló munka a projektből semmi esetre sem finanszírozható.

A KSZ által alkalmazott minta közbeszerzési dokumentáció kivitelezési szerződésének értelmében a Mérnöknek nincs joga a Változtatásokat, valamint a Vállalkozói követeléseket a Megrendelő jóváhagyása nélkül jóváhagyni, azokhoz csak hozzájárulhat. Megrendelőnek ugyanakkor a KSZ jóváhagyását kell kérnie a Változtatási javaslatokhoz és a Vállalkozói követelésekhez a változással érintett műszaki tartalom és/vagy a többletköltségek támogatásból történő finanszírozhatósága érdekében.

Abban az esetben, ha a Vállalkozói követelés a FIDIC 13.1 szerint kiadott Változtatási utasítás eredménye, akkor a követelést megelőző Változtatási utasítás kiadásához csak a Megrendelő jóváhagyása szükséges.

(A pontos eljárásrendet rögzíti a 3. függelék folyamatábrája.)

**2.2.1** A Változtatási javaslat és a Vállalkozói követelés tartalmát az 1. és a 2. függelék tartalmazza.

#### **2.2.2 Jóváhagyási határidők**

*A Vállalkozó Változtatási javaslatát, Vállalkozói követelését a Megrendelő, a Mérnöktől történő kézhezvételét követő, 5 munkanapon belül továbbítja a KSZ felé a saját jóváhagyásával és a Mérnök hozzájárulásával együtt.*

*KSZ a Változtatási javaslatnak, Vállalkozói követelésnek hozzá történő beérkezését követő 10 munkanapon belül válaszol Megrendelő részére előzetes jogi álláspontját kifejtve.*

*Megrendelő a keletkezett dokumentumokat, az KSZ előzetes jogi álláspontjának kézhezvételét követően, azonnal megküldi a KFF-nek.*

*A KFF-nek a Kr. 44.§ (2)-(5) bekezdéseiben rögzített folyamat eredményeként tett észrevételei alapján módosított dokumentumokat a Megrendelő megküldi KSZ-nek. A KSZ a módosított dokumentumok tartalmával történő egyetértése esetén, azokat jóváhagyja (szerződés módosítás ellenjegyzése).*

A szükséges jóváhagyások (Megrendelő, KSZ) beszerzését követően Mérnök sorszámozva hagyja jóvá a Változtatási javaslatokat és a Vállalkozói követeléseket.

#### **2.2.3 A Változtatások és Vállalkozói követelések elszámolása**

A változtatásokból eredő és az adott projekt szempontjából elszámolható, Vállalkozónak járó többletköltségek kifizetése a szerződés tartalékkeretének terhére történik. Ugyanígy a tartalékkeret terhére történik az elfogadott követelés kifizetése is.

#### **2.3 A tartalékkeret felhasználása és a közbeszerzési törvény**

A Tartalékkeret a FIDIC 13.5 pontja szerint meghatározott feltételes összegből és/vagy a 13.6 pont szerinti napi díjas munkákból állhat. A Vállalkozó ajánlatában szereplő Egyösszegű Ajánlati Ár és a Tartalékkeret együttesen adja ki a Szerződés Elfogadott Végösszegét. A kivitelezés során a kiigazításokat is magában foglaló összeg a Szerződéses Ár (alapja az Egyösszegű Ajánlati Ár).

*Tartalékkeretből a pótmunka kifizetésének nincs akadálya, amennyiben:*

- a fentebb már részletezettek alapján elszámolhatósági kérdést nem vet fel,
- a szerződéskötéskor az egyik fél által sem előre látható ok következtében beállott, valamelyik fél lényeges jogos érdekét sértő körülmény miatt van szükség az adott pótmunkára,
- a szerződésnek a felhívás, a dokumentáció feltételei, illetőleg az ajánlat tartalma alapján meghatározott részét módosítja a pótmunka.

Tehát a Kbt. szerződésmódosításra (Kbt. 303. §) vonatkozó előírásainak is érvényesülniük kell a tartalékkeret - közbeszerzési eljárás lefolytatása nélküli - felhasználásához. Amennyiben a pótmunka kiegészítő vagy új építési beruházásnak tekinthető - azaz elvégzésével nem pusztán a szerződésbe foglalt műszaki tartalom módosul -, a Kbt. 125.§ (3) bekezdése alapján, hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárást kell indítani, még akkor is, ha rendelkezésre áll a tartalékkeret.

### 3. Az Útmutatóban leírt eljárásrendtől történő eltérés kockázata

Ha a szerződő felek (Megrendelő, Vállalkozó) nem a jelen Útmutatóban foglaltaknak megfelelően járnak el (lsd. 2.2.2 utolsó mondata), és ennek következményeként a KSZ utólag az adott pótmunka költségének vagy a változással érintett műszaki tartalomnak a szerződésben biztosított támogatásból történő finanszírozását nem hagyja jóvá, az teljes egészében a szerződő feleket terheli. Ugyanígy, ha egy határidő hosszabbítást nem hagy jóvá utólag a KSZ, az eredeti teljesítési határidő után felmerült költségek nem finanszírozhatók támogatásból.

**Mellékletek: 1-3 Függelékek**

#### 1. Függelék

#### Változtatási Javaslat tartalmi követelményei

##### 1. Általános adatok

- Változtatási Javaslat sorszáma
- Kérelmező megnevezése
- Kérelem időpontja
- Szerződés száma

##### 2. Szerződésben rögzített műszaki tartalom az Ajánlat szerint

- Szerződésre való hivatkozás (Kötetszám, oldalszám, rajzszám)
- A Szerződésben szereplő műszaki tartalom rövid leírása, bemutatása

### **3. Változtatási Javaslat**

- Hivatkozás a csatolt melléklet(ek)re (melléklet száma, rajz száma)
- Változtatási Javaslat részletes leírása [13.2 (i)-(iv) szerinti besorolás, 13.3 (a)-(c) szerinti tartalom]
- Változtatási Javaslat szükségességének indoklása az alábbi kategóriák szerint: adminisztrációs ok, műszaki ok, pénzügyi ok, ütemezési ok, egyéb ok

### **4. Változtatási Javaslat hatása a projekt egészére**

- A hatás becslése (1-nincs hatással, 2-kismértékű, 3-közepes, 4-jelentős, 5-kiemelkedő) pénzügyi, határidő, műszaki specifikáció és egyéb tekintetben
- Az egyes hatások szöveges leírása (pénzügyi hatások, határidőre gyakorolt hatás (részletes indoklás szükséges, ütemtervvel kiegészített), műszaki változás)

### **5. Változtatási Javaslatot készítő neve, beosztása, aláírása**

### **6. Mellékletek**

## Vállalkozói Követelések (Claimek) összeállítása és formája

Borítólap

Tartalomjegyzék

Összefoglaló

*Hivatkozás Szerződéses Feltételek vonatkozó cikkelyére  
Követelés tárgyának rövid leírása  
követelt összeg és/vagy időtartam*

1 A Létesítmény rövid ismertetése

*Projekt rövid ismertetése (helyszín, projekt egy mondatos ismertetése, finanszírozás összetétele, Megrendelő, Szerződéskötő Hatóság)*

2. A Beruházás mérföldkövei

*Általános fontosabb adatok: Versenyajánlat benyújtása, Szerződés aláírása, Szerződés összege, Tartalékkeret, felhasznált Tartalékkeret, Munkakezdési Utasítás*

3. A Vállalkozói Követelés

3.1. A Vállalkozó Követelés részletes ismertetése

*A követelés pontos meghatározása*

3.2. Vállalkozói Követeléssel kapcsolatos események

*Követeléssel kapcsolatos események kronológiai ismertetése, tárgyalások, levelek, kooperációs jegyzőkönyvek, releváns kivonat a Tenderdokumentációból, Építési Naplóból. Vállalkozói Követelés bejelentése és Mérnök esetleges válasza, utasítása a követelés részletes kidolgozására.*

3.3. A Vállalkozói Követelés indoklása, alátámasztása

*Tenderdokumentáció kivonat, Szerződéses Feltételek, jogszabályok, táblázatok, kimutatások*

3.4. A Vállalkozói Követelés elszámolása

*Kellő részletezettségű, elemi követeléstételekre bontott, jól követhető költségvetéssel és összesítővel kell elkészíteni*

*A követelés tételeknek tartalmaznia kell:*

a) a követelés alapjául szolgáló munkatétel tételszámát

b) a követelés alapjául szolgáló munkatétel pontos műszaki tartalmát, beleértve a beépítésre került anyag, termék, berendezés megnevezését, műszaki paramétereit, típusát, valamint a beépítés körülményeit stb.

*A munkatétel anyagköltségét - különösen az egyedi, speciális anyagok, termékek, berendezések beépítése esetén - szerzési/alvállalkozói számlával kell igazolni.*



4. Mellékletek

*Szerződés kivonata*

*Vonatkozó levelezések*

*Tervrajz részletek*

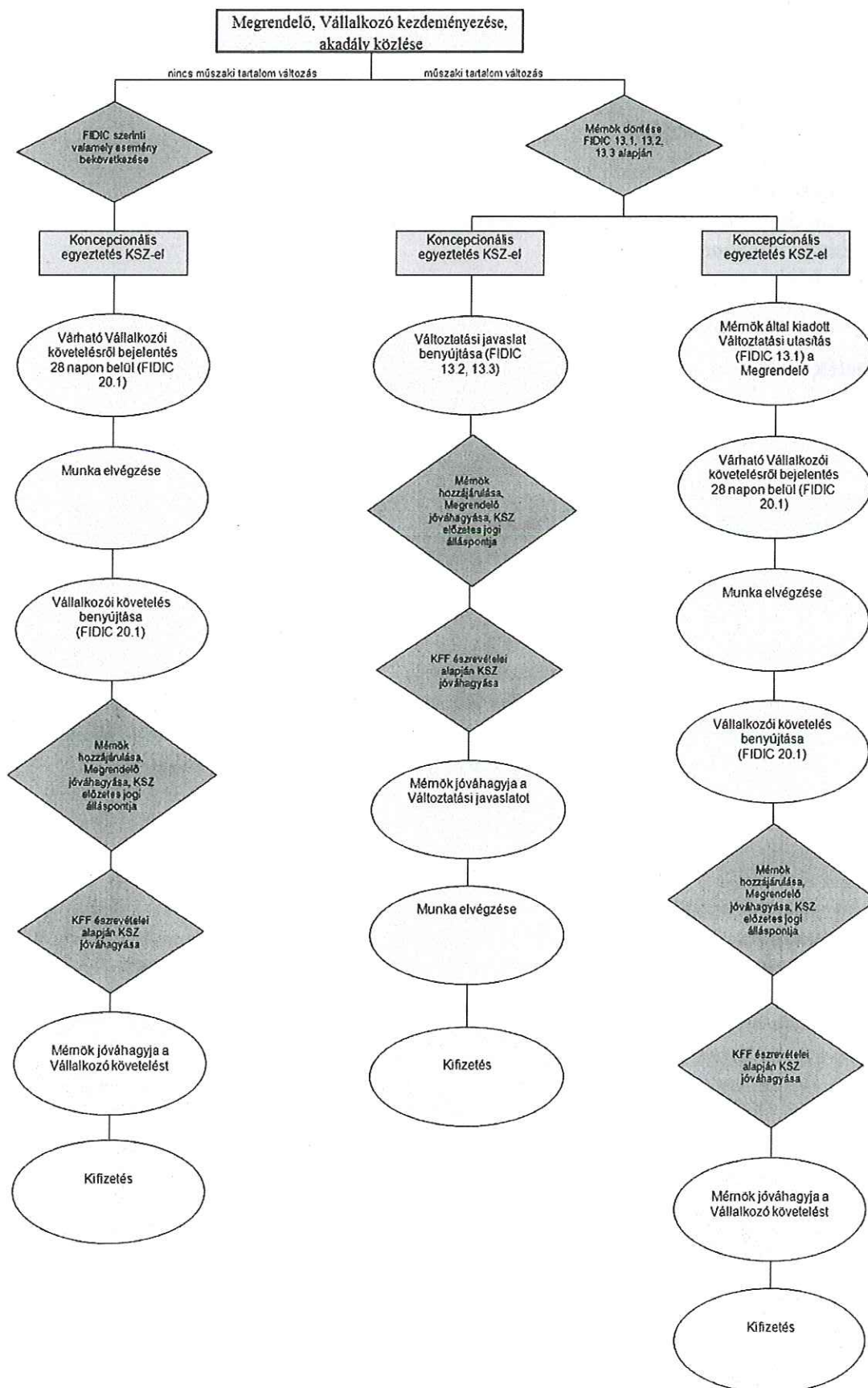
*Fényképek*

*Számlák, bizonylatok mellékelése a követelés tételek anyagköltségének  
elszámolásához, elbírálásához*

*Gépbérleti szerződés*

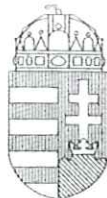
3. Függelék

A „DUNA PROJEKT” 01.05 VÉDELMI SZAKASZÁN A MOSONI DUNA BAL PARTJÁN TÖLTÉSFEJLESZTÉS ÉPÍTÉSI MUNKÁINAK A FIDIC SÁRGA KÖNYV SZERINTI MEGVALÓSÍTÁSA ÉS A KIVITELEZÉSI TERVEK ELKÉSZÍTÉSE A 191/2009.. (X.31.) KORM. RENDELETNEK MEGFELELŐ TARTALOMMAL (ÉDU-3)  
TÁRGYÚ NYÍLT KÖZBESZERZÉSI ELJÁRÁS  
AJÁNLATI DOKUMENTÁCIÓJA



*Handwritten signature*

*Handwritten mark*



# ORSZÁGOS FORDÍTÓ ÉS FORDÍTÁSHITELESÍTŐ IRODA



National Office for Translation and Attestation Ltd.

Agence Nationale de Traduction et de Législation, Société Anonyme

Ungarisches Nationalbüro für Übersetzungen und Beglaubigungen AG

Закладка акционерное общество Венгерское бюро перевода и заверения

H-1062 BUDAPEST, BAJZA U. 52.

## Fordítás szlovák nyelvről

-----Aláírási címpéldány -----

Ing. ANDROVIČ Juraj, -----

született 1971. október 25. napján, személyi száma: -----

711025/8441, -----

lakhelye 013 03 Varín, Hrnčiarska 159/140, -----

a 826 56 Pozsony (Bratislava), Drieňová 27. szám -----

alatti székhelyű, 31 333 320 statisztikai azonosító -----

számú Doprastav, a.s. (Rt.) társaság igazgatóságának -----

tagjaként -----

a következőképpen ír alá: -----

olvashatatlan aláírás -----

-----Aláírás valódiságának -----

-----TANÚSÍTVÁNYA -----

Az aláírások valódiságát tanúsító könyv alapján -----

tanúsítom aláírása valódiságát: Ing. ANDROVIČ -----

Jurajnak, születés dátuma 1971. október 25., személyi -----

száma 711025/8441, lakik Varín, Hrnčiarska 159/140, -----

kinek személyazonosságát törvényes módon állapítottam -----

meg. A személyazonosság megállapításának módja: -----

érvényes személyazonosító okirat - hivatalos -----

igazolvány: személyi igazolvány, sorozat és/vagy szám: -----

SL350698, s a nevezett személy az okiratot előttem -----

saját kezűleg írta alá. A tanúsított aláírások -----

központi nyilvántartója által az aláíráshoz rendelt -----

sorszám O 368884/2012. -----



00297800

2

Pozsony (Bratislava) 2 , 2012. június 11.-----

JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ, közjegyző-----

olvashatatlan aláírás-----

bélyegző: JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ, közjegyző, Pozsony-

Figyelmeztetés! A közjegyző a hitelesítéssel nem-----

tanúsítja az okiratban feltüntetett tények valós-----

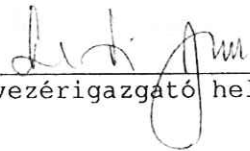
voltát (Közjegyzői rend 58. § 4. bekezdés).-----

30004#/2012

Az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. nevében hitelesen bizonyítom, hogy ez a fordítás az idefűzött irat szövegével/szövegének kijelölt részével mindenben megegyezik.

Budapest,

2012 JÚN 13.

  
a vezérigazgató helyett

Podľa knihy osve  
narodenia 25.10.  
zákonným spô-  
séria a/alebo  
osvedčeniec

Br





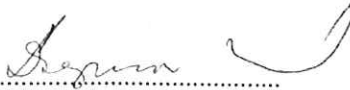
## OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Ing. Juraj Androvič**, dátum narodenia **25.10.1971**, r.č. **711025/8441**, bytom **Varín, Hrnčiarska 159/140**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **SL350698**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 368884/2012**.

Bratislava 2 dňa 11.6.2012



  
.....  
JUDr. Dagmar Ravluková  
notár

**Upozornenie!** Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)



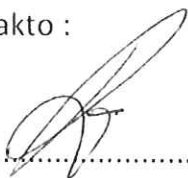
## Podpisový vzor

---

Ing. Juraj Androvič  
nar. 25.10. 1971, r.č. 711025/8441  
bytom Hrnčiarska 159/140, 013 03 Varín

sa ako člen predstavenstva Doprastav, a.s., Drieňová 27, 826 56 Bratislava, IČO:  
31 333 320

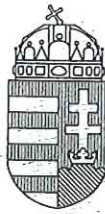
podpisuje takto :



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'J' and 'A' followed by a horizontal line, positioned above a dotted line.



A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized 'J' and 'A' followed by a horizontal line, positioned at the bottom left of the page.



# ORSZÁGOS FORDÍTÓ ÉS FORDÍTÁSHITELESÍTŐ IRODA



National Office for Translation and Attestation Ltd.  
Ungarisches Nationalbüro für Übersetzungen und Beglaubigungen AG

Agence Nationale de Traduction et de Législation, Société Anonyme  
Закрытое акционерное общество Венгерское бюро переводов и заверений

H-1062 BUDAPEST, BAJZA U. 52.

Fordítás szlovák nyelvről

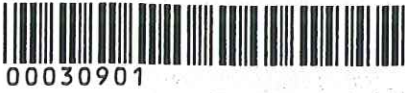
## Igazolás a meghatalmazás terjedelméről

A 826 56 Pozsony (Bratislava), Drieňová 27. cím alatti  
székhelyű Doprastav, a.s. részvénytársaság  
statisztikai azonosító száma 31 333 320, adó  
nyilvántartási szám: 2020372497, ÁFA nyilvántartási  
szám (közösségi adószám): SK2020372497, cégbejegyzés:  
Pozsony I. Járásbíróság, Kereskedelmi Cégjegyzék,  
részleg Sa, betétszám 581/B - nevében igazoljuk, hogy  
**Ing. TURANSKÝ Róbert**, született 1964. december 28.  
napján, lakhelye 038 61 Vrútky, Ludovíta Štúra 1.,  
a külföldi vállalkozás igazgatói tisztsége  
betöltése során a belső szervezeti szabályzat  
értelmében (Kereskedelmi Törvénykönyv 15. § szerint)  
meghatalmazással rendelkezik és jogosult ellátni a  
Doprastav, a.s. társaság képviselőtét, eljárni a  
társaság nevében az alábbi tevékenységekben:

**I. Az igazgatóság tagjával és a vezérigazgatóval  
együttesen:**

**Építkezési közbeszerzések, megrendelések megszerzése  
és előkészítése:**

- Dokumentáció az építkezési közbeszerzések,  
megrendelések megszerzésének és előkészítésének  
folyamata keretén belül (iratok és formanyomtatványok,  
amelyeknek esetében az ajánlatkérő a cégképviseletet  
ellátó (statutáris) szerv, meghatalmazott személy



00030901

ORSZÁGOS FORDÍTÓ ÉS FOR...

**ORSZÁGOS FORDÍTÓ**  
Translation and Attestation Ltd.  
Büro für Übersetzungen und Beglau...

2

aláírását követeli meg) - öszvállalati jelentőségű--  
külföldi közbeszerzések-----

- Előszerződések jövőbeni szerződések megkötéséhez,--  
építkezések vonatkozásában külföldön-----

- Társulásról szóló szerződések külföldön-----

- Megbízási szerződések - öszvállalati jelentőségű--  
külföldi közbeszerzések-----

**II. Az igazgatóság egy tagjával együttesen:-----**

**Építkezési közbeszerzések megszerzése és előkészítése:**

- Előminősítési dokumentáció külföldön-----

**III. A gyártási-műszaki igazgatóval együttesen:-----**

**Közbeszerzések megvalósítása:-----**

- Megbízási szerződések (megrendelések) megkötése az-  
alvállalkozókkal - öszvállalati jelentőségű külföldi  
beszerzések-----

- Megbízási szerződések dokumentációjának-----  
kidolgozására külföldi munkavégzéshez-----

**Műszaki fejlődés és fejlesztés:-----**

- Megbízási szerződések a műszaki fejlesztés-----  
feladatainak megoldására külföldön.-----

A jelen igazolás a megbízás terjedelméről 2009.-----

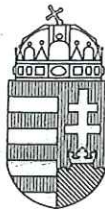
április 01. napjától hatályos és időtartamának-----

korlátozása nélkül van érvényben.-----

Ing. Dušan MRÁZ - igazgatóság alelnöke-----

olvashatatlan aláírás-----





# ORSZÁGOS FORDÍTÓ ÉS FORDÍTÁSHITELESÍTŐ IRODA



for Translation and Attestation Ltd.

Nationalbüro für Übersetzungen und Beglaubigungen AG

Agence Nationale de Traduction et de Législation, Société Anonyme

Закрытое акционерное общество Венгерское бюро переводов и заверений

H-1062 BUDAPEST, BAJZA U. 52.

3

Ing. Dušan ŠAMUDOVSKÝ, CSc. - igazgatóság tagja -----

olvashatatlan aláírás -----

A meghatalmazást elfogadom: Ing. Róbert TURANSKÝ -----

olvashatatlan aláírás -----

-----**Aláírás valódiságának**-----

-----**TANÚSÍTVÁNYA**-----

Az aláírások valódiságát tanúsító könyv alapján -----

tanúsítom aláírása valódiságát: Ing. MRÁZ Dušannak, -----

születési (személyi) szám: 540506/2058, születés -----

dátuma 1954. május 06., lakik Sliač, 1. mája 779/3 -----

szám alatt, kinek személyazonosságát törvényes módon -----

állapítottam meg, s aki az okiratot lévő aláírást -----

sajátjaként ismerte el. A tanúsított aláírások -----

központi nyilvántartója által az aláíráshoz rendelt -----

sorszám O 243918/2009. -----

Pozsony 2, 2009. március 31. napján -----

Nada FLEISCHHACKEROVÁ - JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ -----

Pozsony-i székhelyű közjegyző által megbízott -----

közjegyzőségi alkalmazott - olvashatatlan aláírás -----

A hitelesítés vagy tanúsítás elvégzésével a közjegyző -----

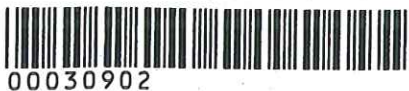
nem felel az okiratok tartalmáért. -----

JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ közjegyző -----

Közjegyzői körbélyegző lenyomat: JUDr. Dagmar -----

RAVLUKOVÁ - közjegyző - Pozsony - 2 -----

-----**Aláírás valódiságának**-----



4

## -----TANÚSÍTVÁNYA-----

Az aláírások valódiságát tanúsító könyv alapján-----  
tanúsítom aláírása valódiságát: Ing. ŠAMUDOVSKÝ-----  
Dušannak CSc., születési (személyi) szám: 480104/746,  
születés dátuma 1948.01.04., lakik Bratislava, Hlavná  
3202/18. szám alatt, kinek személyazonosságát-----  
törvényes módon állapítottam meg, s aki az okiratot--  
lévő aláírást sajátjaként ismerte el. A tanúsított--  
aláírások központi nyilvántartója által az aláíráshoz  
rendelt sorszám O 243921/2009.-----

Pozsony 2, 2009. március 31. napján-----

Nada FLEISCHHACKEROVÁ - JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ-----

Pozsony-i székhelyű közjegyző által megbízott-----

közjegyzőségi alkalmazott - olvashatatlan aláírás----

A hitelesítés vagy tanúsítás elvégzésével a közjegyző  
nem felel az okiratok tartalmáért.-----

Közjegyzői körbélyegző lenyomat: JUDr. Dagmar-----

RAVLUKOVÁ - közjegyző - Pozsony - 2-----

Figyelmeztetés! A közjegyző a hitelesítéssel nem-----

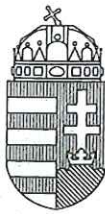
tanúsítja az okiratban feltüntetett tények valós-----

voltát (Közjegyzői rend 58. § 4. bekezdés).-----

JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ közjegyző-----

Tanúsítom, hogy a jelen okirat szó szerint mindenben-  
megegyezik a bemutatott eredetivel (hiteles-----  
másolattal), amely 1 lapból (ívből) áll.-----

...Ő ÉS FORDÍTÁSHITELESÍTŐ



# ORSZÁGOS FORDÍTÓ ÉS FORDÍTÁSHITELESÍTŐ IRODA



for Translation and Attestation Ltd.

Nationalbüro für Übersetzungen und Beglaubigungen AG

Agence Nationale de Traduction et de Législation, Société Anonyme

Закрытое акционерное общество Венгерское бюро переводов и заверений

H-1062 BUDAPEST, BAJZA U. 52.

5

Teljes másolatról van szó, amelyen a következő -----  
változtatások, kiegészítések, beszúráások, kihúzások -----  
lettek elvégezve: -----

Az okiraton nem került sor eltérőségek javítására a -----  
bemutatott okirathoz képest. -----

Kelt: Pozsony, 2011. március 31. -----

JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ - közjegyző -----

olvashatatlan aláírás -----

Közjegyzői körbélyegző lenyomat: JUDr. Dagmar -----

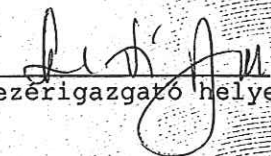
Ravluková - közjegyző - Pozsony - 2 -----

A hitelesítés vagy tanúsítás elvégzésével a közjegyző -----  
nem felel az okiratok tartalmáért. -----

23023#/2011

Az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. nevében  
hitelesen bizonyítom, hogy ez a fordítás az idefűzött irat  
szövegével/~~szövegének kijelölt részével~~ mindenben megegyezik.  
Budapest,

2011 APR 07

  
a vezérigazgató helyett







00030903

ORSZÁGOS FORDÍTÓ ÉS FORDÍTÁSHITELE

Po

szociális vállalkozás  
2020372497, 1  
száma: 581/B, F

Ing. Róbert T

te v rámci v  
predpisov (r  
Doprastav

I. Spo

Zir

*Handwritten signature and initials*

ES FORDÍTÁSHITELES

## Potvrdenie o rozsahu plnomocenstva

ene spoločnosti Doprastav, a.s., so sídlom Drieňová 27, 826 56 Bratislava, IČO 31 333 320, 2020372497, IČ DPH SK2020372497, Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, žka č. 581/B, potvrdzujeme, že

Ing. Róbert Turanský, narodený 28.12.1964, bytom Ľudovíta Štúra 1, 038 61 Vrútky

v rámci výkonu funkcie riaditeľa zahraničného podnikania zmysle vnútorných organizačných predpisov (podľa § 15 Obchodného zákonníka) splnomocnený a oprávnený konať za spoločnosť Doprastav, a.s. úkony v nasledovných činnostiach:

### I. Spoločne s členom predstavenstva a generálnym riaditeľom:

#### Získanie a príprava stavebnej zákazky:

- Dokumentácia v rámci procesov získania a prípravy stavebnej zákazky (dokumenty a formuláre, pri ktorých obstarávateľ vyžaduje podpis štatutárneho orgánu, splnomocnenia) – zákazky celofiremného významu zahraničné
- Zmluvy o uzavretí budúcej zmluvy na stavbách v zahraničí
- Zmluvy o združení v zahraničí
- Zmluvy o dielo – zákazky celofiremného významu zahraničné

### II. Spoločne s jedným členom predstavenstva:

#### Získanie a príprava stavebnej zákazky:

- Predkvalifikačný dokument v zahraničí

### III. Spoločne s výrobo-technickým riaditeľom:


#### Realizácia zákazky:

- Zmluvy o dielo (objednávky) s podzhotoviteľmi – zákazky celofiremného významu zahraničné
- Zmluvy o dielo na vypracovanie dokumentácie pre vykonanie prác v zahraničí

#### Technický rozvoj a vývoj:

- Zmluvy o dielo na riešenie úloh technického rozvoja v zahraničí

Toto potvrdenie o rozsahu poverenia je účinné od 1.4.2009 a platí bez časového obmedzenia.

  
Ing. Dušan Mráz  
podpredseda predstavenstva

  
Ing. Dušan Šamúdovský, CSc.  
člen predstavenstva

Plnú moc prijímam: Ing. Róbert Turanský







**OSVEDČENIE**  
o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: Ing. Dušan Mráz, r.č. 540506/2058, dátum narodenia 6.5.1957, bytom Sliach, 1. mája 779/3, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, ktorý(á) podpis na listine uznal(a) za svoj vlastný. Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 243918/2009.

Vykonaťím legalizácie alebo vidimácie notár nezodpovedá za obsah listiny

Bratislava 2 dňa 31.03.2009



Nad'a Fleischnackerová  
pracovník poverený notárom  
JUDr. Dagmar RAVLUKOVOU  
so sídlom v Bratislave



**OSVEDČENIE**  
o pravosti podpisu

JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ  
Notár

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: Ing. Dušan Šamudovský CSc., r.č. 480104/746, dátum narodenia 4.1.1948, bytom Bratislava, Hlavná 3202/18, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, ktorý(á) podpis na listine uznal(a) za svoj vlastný. Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 243921/2009.

Vykonaťím legalizácie alebo vidimácie notár nezodpovedá za obsah listiny

Bratislava 2 dňa 31.03.2009

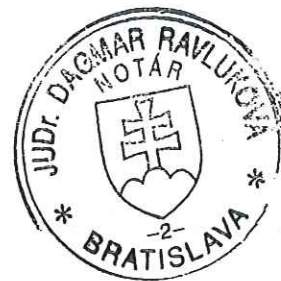


Nad'a Fleischnackerová  
pracovník poverený notárom  
JUDr. Dagmar RAVLUKOVOU  
so sídlom v Bratislave

Upozornenie! Notár legalizáciu neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ  
Notár

Osvedčujem, že predložená listina doslovne súhlasí s predloženým originálom (osvedčenými podpisom), skladať sa z ... listov (parkov), ide o ... ( ... ), boli na nej vykonané tieto zmeny: ... , ... , ...



na ... ( ... ) vykonané opravy nezhôd s predloženou listinou.

V Bratislave dňa

31.03.2011

JUDr. Dagmar RAVLUKOVÁ  
Notár

Vykonaťím legalizácie alebo vidimácie notár nezodpovedá za obsah listiny

*Mráz*

## ALÁÍRÁSI CÍMPÉLDÁNY

Alulírott **NÉMETH MIKLÓS** (született: Esztergom, 1974. január 02., anyja neve: Tóth Veronika) 2536 Nyergesújfalu, Sánc u. 54. szám alatti lakos, mint a **DÖMPER Korlátolt Felelősségű Társaság** (székhelye: 2541 Lábatlan, Dunapart 1605/2 hrsz.) **ügyvezetője (vezető tisztségviselője)**, a céget akként jegyzem, hogy annak kézzel vagy géppel előírt, előnyomott, illetve nyomtatott neve fölé nevemet önállóan az alábbiak szerint írom:



Németh Miklós

**BAKOS FERENCNÉ dr. esztergomi közjegyző**  
2500 Esztergom, Jókai Mór u. 8. Tel.: 33/414-852

**Ügyiratszám: 12012/H/21/2011** -----

Én, Bakos Ferencné dr. esztergomi közjegyző – miután az ügyfél tudomásul vette a közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. Törvény 122. §. (2) – (10) bekezdéseiben foglaltakról, vagyis a személyazonosság on-line ellenőrzésére vonatkozó rendelkezésekről való tájékoztatásomat -, tanúsítom, hogy a fenti címpéldányt **NÉMETH MIKLÓS** (született: Esztergom, 1974. január 02., anyja neve: Tóth Veronika, magyar állampolgár) 2536 Nyergesújfalu, Sánc u. 54. szám alatti lakos - aki személyazonosságát az Okmányiroda Nyergesújfalu által kiállított 111739 JA számú személyazonosító igazolvánnyal, lakcímét pedig az Okmányiroda Nyergesújfalu által kiállított 237161 RL számú lakcímet igazoló hatósági igazolvánnyal igazolta, mint a **DÖMPER Korlátolt Felelősségű Társaság** (a cég rövidített neve: DÖMPER Kft., székhelye: 2541 Lábatlan, Dunapart 1605/2 hrsz.) **ügyvezetője (vezető tisztségviselője)**, aki a cég ezen adatait a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Céginformációs és az Elektronikus Cégeljárásban Közreműködő Szolgálat által 2011. január 10. napján kiadott Cg. 11-09-000326 számú Cégkivonattal igazolta -, a mai napon előttem sajátkezűleg írta alá. -----

Kelt Esztergomban, 2011. (Kettőezer-tizenegyedik) év január hó 10. (Tizedik) napján. -----

Bakos Ferencné dr.  
Bakos Ferencné dr.  
közjegyző



Handwritten signature in blue ink.

Adul 8-